

REPUBLIKA SHQIPTARE

Fletorja Zyrtare



Sundohet me anen e Zyres së Shtypit

PAJTIME: për një mot fr. ar 12 në
Shqipëri; fr. ar 20 jashtë;

Drejtimi: Zyra e Shtypit
TIRANË

Një copë e javës fr. ar 0.25 ; një copë
e javës së kalueme fr ar 1.00.

*Une qene se botimi i Konvencionit të Bankës Kombëtare, të Shuas për punë Botore, atë ligjës organike etj. bërmen në
Fletoren Zyrtare Nr. 36 d. 12 Korrik 1925
falsë anulohet dhe vendosin e sajë*

DEKRET

*nuk ka tërë në konformitet me ligjin, Fletoren
e xën Fletorja e sotshme.*

Nr. 495-I.

Tiranë, me 12-VII-925

Une Kryetari i Republikës Shqiptare urdhenoj ekzekutimin

A) Konvencionit të bankës kombtare ^{te stipuluar} ~~teshti filluam~~ midis
Qeveris Shqiptare dhe grupit Financier Italian me datë 15 Mars
925 e i ratifikuem me dekretin me datë 15 Mars 925 dhe i
shpallun në Fletoren Zyrtare me 18 Prillë 925;

B) Konvencionit mbi huan për punerat botore të Shqip-
nis prej 50.000.000 (pesëdhjetëmiljon) Fr. ari;

C) Ligjës organike të Bankës Kombëtare të përbarun prej
60 artikujsh e të përmbledhun në kaptina;

Ç) Ligjës mbi rregullimin e Monedhës; *me gjithë ndryshimet e bërmena prej
dy dhemave legjislative në konvencionin e në ligjin organike të supërdorueshëm.*
~~pranuese të gjitha prej të dy Dhemave legjislative.~~

Kryetari i Republikës :

A. ZOGU d. v.

Ministri i Financave

e Zv. Ministri i P. të Jashtme
Mufid Libohova d. v.

BIBLIOTEKA PUBLIKE
"MARIN BARLETI"
SHKUDER

DEKRET

Nr. 495

15 - III - 1925

Mbasi u pa konvensjoni (marrëveshtja) me datë 15 Mars 1925 e nenshkrueme prej Zotit Ministrit të Financavet dhe Grand Ufficiale Mario Albertit;

Mbasi u pa artikulli (neni) 88 i Statutit e u muer vendimi i Këshillit Ministrues,

DEKRETOJMË

Art. 1. Asht i pranuem konvencjoni i nenshkruem ndermjet të Z. Ministrit të Financavet dhe Grand Ufficiale Mario Alberti për themelimin e "Bankës Kombëtare të Shqypënis,, dhe operacionet përkatëse të huas.

Art. 2. Konvencjoni i naltpermendun do t'i paraqitet parlamentit për ndrrim të tij në ligjë.

Art. 3. Për zbatimin e kësajë dekret ligjë ngarkohet Ministrija e Financavet.

Kryetari i Republikës:

A. ZOGU m. p.

Ministri i Financavet e
Zev. Ministr'i P. të Jashtëme
Mufid Libohova m. p.

BIBLIOTEKA PUBLIKE
"MARIN BARLETI"
SHKODER

KONVENCJONI I BANKËS

i nënshkruem në Tiranë me 15 marc 1925 i dekretuem prej Presidentit Republikës i shpallun në Fletoren Zyrtare nr. 18 data 18 Prill 1925 i aprovuem prej Dhomës Deputetve me 23 Qershier 1925 ashtu edhe prej Dhomës Senatit me 5 Korrik 1925

Une Ahmet Mufid Libohova Ministri i Financave e zëvendës Ministri i Punëve të Jashtme në përfaqësim të Shtetit Shqyphtar nga njena anë e Gr. Uff. Mario Alberti nga tjetra anë, si përfaqësor në grupin financiar i rekomanduar nga Qeveria Italiane, kemi stipulue, si vijon:

1. Grupi italian i përfaqësues nga Gr. Uff. Mario Alberti, ka për të formuem mbrenda nënshkruar ditvet prej ratifikimit të kësaj kontrate "Bankën Nacionale Shqypëtare", me një kapital nominal prej fr. ari 12.500.000 (dymëdhjetë milion e gjysmë) i ndam në katërqind e ndandë dhjetë e pesë akcioneve ordinare me vlefteje se e cila 25 fr. ari e në 100.000 akcione thembëlare me vlefteje se e cila Fr. ari 1.25. Prej një kapitali të tillë nominal 2.500.000 Fr. ari kanë për të qenë të nënshkruara m'iherë e Banka ka për të mund me filluem aktivitetin e sajë porsa të ketë dhanë prova Qeveris Shqypëtare se ka efektivisht versue pranë një Bankës më në zë në Svicër shumen në 2.500.000 fr. ari ose akuivalentin e saj.

2. Shtetasit Shqyphtar kanë për të pasun të drejtë me marrun pjesë në sottoscritionin e kapitalit deri në masen e 49% të kapitalit akcionar.

3. Drejtorija qendrore e Bankës ka për të pasur ndejtjen e sajë në Kryeqytetin e Shqypënis.

4. Këjo Konventë ka për të pasun një afat prej 50 vjeç me fakultet zgjatimi si mbas një marrëveshtjes ndermjet të dy palvet.

5. Banka ka për të qenë e perbame n' armoni me ligjet e Shtetit e ka për të mundun me çelun dega si në Shqypëni ashtu edhe jashtë.

6. Banka ka për të pasun, ashtu si ^{me këtë} ~~mbas kësaj~~ kovenventë kjo të drejtë e fuqina që vashdojnë:

a) me marrë mbi vehte (intrepredence) që do llojë operate bankare e financiare.

CONVENZIONE BANCARIA

stipulata a Tirana il 15 marzo 1925, ratificata con decreto 15 marzo 1925, pubblicata nella Fletoria Zyrtare n. 15 del 18 aprile 1925, approvata dalla Camera dei Deputati il 23 giugno 1925 e dal Senato il 5 luglio 1925

Io Ahmet Mufid Bej Libohova, Ministro delle Finanze e Ministro ad interim degli Affari Esteri, in rappresentanza dello Stato albanese da una parte ed il Gr. Uff. Mario Alberti dall'altra, come rappresentante del Gruppo Finanziario raccomandato dal Governo italiano abbiamo stipulato quanto segue:

1. Il Gruppo italiano rappresentato dal Gr. Uff. Mario Alberti formerà entro novanta giorni dalla ratifica del presente contratto „la Banca Nazionale d'Albania“ con un capitale nominale di fr. oro 12.500.000 (dodici milioni e mezzo di franchi oro), diviso in 495000 azioni ordinarie del valore ciascuna di Frs. oro 25 ed in 100.000 azioni fondatrici del valore ciascuna di Frs. oro 1.25. Di tale capitale nominale 2.500.000 Frs. oro saranno sottoscritti subito e la Banca potrà cominciare la sua attività non appena avrà data la dimostrazione al Governo albanese di avere effettivamente versato presso una primaria Banca in Svizzera l'importo di 2.500.000 Frs. oro o il suo equivalente.

3. I cittadini albanesi avranno diritto di partecipare alla sottoscrizione del capitale sino al limite del 49% del capitale azionario.

3. La direzione centrale della Banca avrà sede nella capitale dell'Albania.

4. La presente convenzione avrà la durata di 50 anni, con facoltà di proroga previo accordo fra le due parti.

5. La Banca sarà costituita in armonia colle leggi dello Stato e potrà aprire filiali così in Albania che all'Estero.

6. La Banca avrà, e le sono colla presente convenzione concessi, i seguenti diritti e poteri:

a) intraprendere qualsiasi operazione bancaria e finanziaria;

b) il privilegio esclusivo di emettere carta

b) privilegjin eksklusiv me qitë kart-monedhë, që ka për të pasun një kurs ligjor e një fuqi të kundërshtme për pagesat në Shqipëri;

c) me përgatitë të gjitha "coniazioni," e emisjonit e monedhës prej metali, fitesat e të cilëve kanë për të qenë të ndame në pjesët e njëjshme midis të Shtetit e të Bankës;

d) me marrun depozitë fonde e Shtetit e me pasun shërbimin e thesarit (tesoreria) me pazari (negoziare) huan qeveritare e të Bashkivët;

7. Gjithë shka nevojitet për nderiesen, instalimin e të shtruarit e nderiesavet të Bankës ka për të qenë i përjashtuem nga të drejtat doganore. Me të marrun fund koncesjoni i nderiesavet të Bankës kanë për të qenun të zotnueme nga Shteti Shqypëtar me një vlefje si që kanë për të qenë të çmues. Çmimi ka për të qenë i caktuem nga një çmues i zgjedhun mbas një marrëveshtjes mjedis të Shtetit e të Bankës.

8. Të gjitha kapitalet e vlefjet (valori) private që kanë për të i u mbështetun Bankës kanë për të qenë të lira prej që do konfiskimi qoftë direkte ose indirekte, prej që do sekuestrimit e kontrollimi nga ana e Shtetit, përveç në rastin e një vendimit të Gjyqit formal e ligjor të gjykatorevet ordinare, me qenë se Banka i shtrohet plotësisht ligjet të Shtetit.

9. Drejtorija qendrore e Bankës, me ndejjen në kryeqytetin e Shqipërisë, ka për të u derbë prej dy misavet italian e dy shqypëtar, kryesia ka për të qenë e ngarkueme njerit prej dy misavet italian që ka për të pasun votin perfundues. Dy misat Shqypëtar kanë për të qenë të emnuem nga Qeveria.

Deri sa Banka nuk ka për të pasun zhvillimin e nevojshem misat e Drejtoris qendrore të naltpermendun mund të jenë të zbritun nder dy misa, njëri italian me votë perfundues, tjetri shqypëtar.

10. Në Këshillen e administratës të Bankës një mis e një komiser (sindaco) kanë për të qenë të shenjuem prej Ministris së Finaancavet të Shqynis.

11. Banka do të gatojë një rezervë metalike (ar ose serm në shufra a monedhë) me një vlefje të një të tretës të Banknotavet të lëshueme. Për mbulimin e kusurit ka për të caktue vendim të patundëshëm Statuti i Bankës i cili ka për të qenë i inspiruem nga parimet që ka për të caktuem seksjoni financiar i Lidhjes së Kombevet për krijimin e Bankëvet që presin të holla të ngrehuna në hijen e sajë në këto vjetët e fundit,

12. Qeverija ka për të përgatitë shpalljen e të gjitha ligjet të nevojshme për funksionimin e rregullshëm e për një qendresë racionale të monedhës, si dhe ligjet që dishiplinojnë kurset bankare, obligacionet, vlefjet, etj.

moneta, che avrà corso legale e potere liberatorio per i pagamenti in Albania;

c) provvedere a tutte le coniazioni ed emissioni di moneta metallica, i cui profitti saranno divisi in parti eguali fra lo Stato e la Banca.

d) ricevere in deposito i fondi dello Stato e averne il servizio di tesoreria;

e) negoziare prestiti governativi e municipali.

7. Tutto il necessario per la costruzione, le installazioni e l'arredamento degli edifici della Banca sarà esentato dai diritti doganali. Allo scadere della concessione gli edifici della Banca saranno riscattati dallo Stato albanese al loro valore di stima, stabilito da un perito scelto di comune accordo fra lo Stato e la Banca.

8. Tutti i capitali e valori privati affidati alla Banca saranno sempre liberi da qualsiasi diretta od indiretta confisca, sequestro o controllo da parte dello Stato, eccetto il caso di sentenza formale e legale dei tribunali ordinari, dato che la Banca si sottomette senza restrizioni alle leggi dello Stato.

9. La direzione centrale della Banca, con sede nella capitale dell'Albania, sarà formata di due membri italiani e due albanesi; la presidenza sarà sempre attribuita a uno dei membri italiani, che avrà voto dirimente. I due membri albanesi saranno nominati dal Governo.

Finché però la Banca non abbia preso il necessario sviluppo i membri della detta Direzione centrale potranno essere ridotti a due, uno italiano, con voto dirimente, ed uno albanese.

10. Nel Consiglio di amministrazione della Banca un membro ed un commissario (sindaco) saranno designati dal Ministro albanese delle Finanze.

11. La Banca dovrà costituirsi una riserva metallica (oro ed argento in verghe o monetati) del valore di un terzo delle banconote emesse. Per la rimanente copertura stabilirà precise norme lo statuto della Banca che si ispirerà ai principi stabiliti dalla sezione finanziaria della Lega delle Nazioni per la creazione delle Banche di emissione sorte sotto i suoi auspici negli ultimi anni.

12. Il Governo provvederà alla emanazione di tutte le Leggi necessarie per il regolare funzionamento della Banca e per un razionale assetto monetario, come pure le leggi disciplinanti la materia cambiaria, le obbligazioni, le ipoteche, ecc.

13. Ky konvencjon ka karakter të një ekskluzivitetit absolut e të pa-tundëshëm.

14. Banka, përveç të marrunit pjesë të 10%, që i ruhet Shtetit Shqypëtar në fitime netto të përdame, nuk ka për të qenë e detyrueme të paguejë në asnjë vergji ose taksë, përveç të drejtës të patentës (vergjë mbi t' ardhurat) në masën e ligjëvet që ndodhen tash në fuqi.

15. Banka ka për të qenë e administrueme për sa të jetë e mundur në konformitet me praktiken e zakonit të Bankave italiane, në mbledhjet e përvjetëshme në të cilat se i cili akcion ka për të pasun të drejtën e një votë kanë për t'u mbajtur në harmoni me dispozitat e legjislaturës italiane për sa i përket shoqënis për akcione (in materia di società per azioni).

16. Të përdamit e fitimevet e shenimet e rezervës kanë për të qenë të vendosura në konformitet të Statuteve nga Këshilli administrativ i cili mund të mbledhet në Shqipëri ose në Itali e të paraqesin mandej pëlqimin e mbledhjes të akcionistave. Shteti Shqypëtar ka për të marrun 10% të dobis netto të përvjetëshme,

17. Se i cili akcionist është përgjegjës deri në konkurrencën e shumës të akcionevet të nënshkrueme.

18. Banka është e detyrueme me përballim mbrenda një muaji që prej fillimit të sajë, shoqënin për zhvillimin ekonomik të Shqipërisë, në Itali e në Shqipëri ose gjetkë, me një kapital prej 15.000.000 L. italiane i ndamë në 150.000 akcione ordinare prej L. italiane 100 se e cila ose vleftjen e sajë. Nr. 10.000 të këtyre akcionevet kanë për të qenë të dorëzume falë (gratuitamente) Qeverisë Shqypëtare

19. Shoqëria, duhet t' i gjejë Qeverisë Shqypëtare një hua prej 50.000.000 fr. ari prej të cilave Fr. ari 7.500.000 (shtatë milion e gjysmë) kanë për të qenë të dorëzume në të parën vjetë; Fr. ari 7.500.000 (shtatë milion e gjysmë) në të dytën vjetë; Fr. ari 10.000.000 (dhjetë milion) në të tretën vjetë; Fr. ari 12.500.000 (dymbëdhjetë milion e gjysmë) në të katërtën vjetë; Fr. ari 12.500.000 (dymbëdhjetë milion e gjysmë) në të pestën vjetë.

20. Interesat nuk kanë për të kapërcyer të 7.50% përveç se kur në kohën e emisioneve përqindja e ditës në pazar për të tilla operacione të jetë më e lartë. Shpenzimet për emisione, ndër të cilat hinë provigjonet, senserinat e të tjera për të cilën hua, nuk kanë për të kaluëm kufirin e përgjithshëm

13. La presente concessione ha carattere di esclusività assoluta ed irrevocabile.

14. La Banca, oltre alla partecipazione del 10% riservata allo Stato albanese sugli utili netti distribuiti, non sottostará ad alcuna imposta o tassa, eccettuato il diritto di patente (imposta sul reddito) nella misura della legge attualmente in vigore.

15. La Banca sarà amministrata per quanto possibile, in conformità con la pratica e le consuetudini bancarie italiane. Le assemblee annuali in cui ogni azione avrà diritto ad un voto, saranno tenute in armonia colle disposizioni della legislazione italiana in materia di società per azioni.

16. La ripartizione dei profitti e le assegnazioni alle riserve verranno in conformità agli statuti deliberate dal Consiglio di amministrazione che potrà riunirsi in Albania o in Italia e sottoposti poi alla approvazione della Assemblea degli azionisti.

Lo stato albanese riceverà il 10% degli utili netti annuali.

17. Ogni azionista è responsabile sino alla concorrenza dell' ammontare delle azioni sottoscritte.

18. La Banca è tenuta a costituire entro un mese dall' inizio della sua attività la "Società per lo sviluppo economico dell' Albania" in Italia o in Albania o altrove, con un capitale di 15.000.000 di Lit. (quindici milioni di lire italiane) divisi in 150.000 azioni ordinarie di L. 100 ciascuna o equivalente. Nr. 10.000 di tali azioni saranno consegnate gratuitamente al Governo Albanese.

19. La Società dovrà procurare al Governo albanese un prestito di 50.000.000 (cinquanta milioni) di Frs. oro di cui Frs. oro 7.500.000 (sette milioni e mezzo di Frs. oro) saranno forniti nel primo anno; Frs. oro 7.500.000 (sette milioni e mezzo di Frs. oro) nel secondo; Frs. oro 10.000.000 (dieci milioni di Frs. oro) nel terzo; Frs. oro 12.500.000 (dodici milioni e mezzo di Frs. oro) nel quarto; Frs. oro 12.500.000 (dodici milioni e mezzo di Frs. oro) nel quinto.

20. Gli interessi non eccederanno il 7.50%, almeno che al momento delle emissioni il tasso corrente sul mercato per operazioni analoghe sia più alto. Le spese per l' emissione, ivi incluse le provvigioni, senserie ecc. per ciascun prestito

t'aplikuem nga ma të parët trupe financiare italiane në të tilla raste.

21. Kalimi i afatit për të tilla huana nuk do të kalojnë 40 vjet.

22. Huaja ka për të qenun e përdorun eksklusivisht për këto vepra publike që vazhdojnë!

- a) rruga;
- b) të thame balangje e knetash;
- c) zhvillim i bujqësis;
- d) ndertim urash.

23. Shoqëria mund të formojnë kompania të nevojshme që marrin mbi vehte të tilla punë o mund t' i marrin mbi vehte ajo vetë, ose mund t' i a mbështesin Shoqërinat që kanë qenë edhe ma parë. Secila e këtyne veprave ka për të qenë e marueme me një pjesë të mjaftueshme të huas

24. Shoqëria mbrenda tre muejvet të theme-limit të sajë, do të marrin mbi vehte ose do të vejë të tjera Shoqëria të lidhuna me të me marrë për barrë të parat vepra botore edhe ashtu si që ka për të qenë prozhetue në marrëveshtje me qeverinë ose do t' apin një të katërten e huas të vjetit të parë. Por në qoftë se huaja nuk do të jepet, banka asht e detyrueme me i paradhanë për këtë vjetë qeveris, kundra bonavet thesare, me skadencë t' aferme, Fr. ari 2.500.000 (dymiljon e gjysmë) ka për të dhanë në mbarimin e ndadëmuejvet e restua në Fr. ari 2.500.000 (dymiljon e gjysmë) me marimin e vjetës. Në qoftë se në fundin e vjetit të parë shuma e naltpermendun në Fr. ari 7.500.000 (shtatëmiljon e gjysmë) nuk ka për të qenë e dorëzue, Shteti Shqypëtarë ka për të qenë i lirë me bamë huana me tjerë e nuk ka për të pasun asnjë pengim ndaj Shoqërin.

25. Të ngrehunit (rimborso) të kapitalit, e pagimi i pagesave relative, i përdorun ne perfundimin e veprave botore të naltërmenduna ka për të qenë i garantuem nga Shteti Shqypëtar me anë të burimevet që vazhdojnë:

Të hyeme doganore (gadi) fr. ari 6.000.000 (gjashtëmiljon):

Monopolet e Shtetit mbi krypë, kartë-cingaresh, shkrepca (gati) Fr. ari 2.500.000 (dymiljon e gjysmë) për çdo vjetë në të Fr. ari 8.500.000 (tetëmiljon e gjysmë). Në rastë që mbas një paksimit t' ardhunat nga taksat e vergjivct në fjalë, shuma e parapame 8.500.000 Fr. ari do mund të ket një paksim sensible, Shteti Shqypëtar asht i detyruem me përbushun deficitin tue shenjue me t' ardhunat e vergjinave të tjera ose me të tjera aktivitete. Të permendunat Fr. ari 8.500.000 kanë për të qenë të shenjue me amortamenton e në pagimin e inter-

non potranno eccedere i limiti generalmente applicati dai principali enti finanziari italiani in simili circostanze.

21. La scadenza di tali prestiti non potrà eccedere i 50 anni.

22. Il prestito sarà esclusivamente utilizzato per le seguenti opere pubbliche:

- a) strade
- b) presciugamento di stagni e paludi
- c) sviluppo agricolo
- d) costruzioni di porti

23. La Società potrà formare opportune compagnie che si assumano tali lavori o li assumerà essa stessa, oppure li affiderà a Società già esistenti. Ciascuna di tali opere sarà compiuta mediante una congrua parte del prestito.

24. La Società dovrà, entro tre mesi dalla sua fondazione, assumersi o far assumere dalle sue società affiliate le prime opere pubbliche come saranno progettate d'accordo col Governo o fornire un quarto del prestito del primo anno. Se il prestito venisse a mancare, la Banca sarebbe tenuta ad anticipare a tale uopo al Governo, contro buoni del Tesoro a breve scadenza, Frs. oro 2.500.000 (due milioni e mezzo di Frs. oro) o l'equivalente. La seconda rata di Frs. oro 2.500.000 (due milioni e mezzo di Frs. oro) sarebbe fornita alla scadenza di nove mesi ed i rimanenti Frs. oro 2.500.000 (due milioni e mezzo di Frs. oro) alla fine dell'anno. Se alla fine del primo anno il detto ammontare di Frs. oro 7.500.000 (sette milioni e mezzo di Frs. oro) non sarà stato fornito, lo Stato albanese sarà libero di contrarre prestiti con altri e non avrà alcun obbligo verso la Società.

25. Il rimborso del capitale, ed il pagamento dei relativi interessi, impiegato nel compimento di dette opere pubbliche, sarà garantito dallo Stato albanese per mezzo dei seguenti esposti;

Entrate doganali:

(circa) Frs. oro 6.000.000 (sei milioni Frs. oro)

Monopoli dello Stato sui sale, carta da sigarette, fiammiferi:

(circa) Frs. oro 2.500.000 (due milioni e mezzo di Frs. oro); annualmente in totale Frs. oro 8.500.000 (otto milioni e mezzo di Frs. oro).

Nel caso che in seguito ad una diminuzione del gettito delle tasse ed imposte in questione la somma prevista di Frs. oro 8.500.000 (otto milioni e mezzo di Frs. oro) subisse una sensibile

savet proporcjonalisht me soministrimin e huasë.

26. Kuer ka per t' u pamë nevoja me filluem ekzekutimin e veprave botore Shteti ka per t'i-u mbështetun Bankës per me eksekutue e per me marrë ofertat e nevojëshme. Qeverija ka për t'emnuem një komisjon i cili, së bashkut me banken, ka për t'u kujdesuem per shqyrtimin e ofertave të tyre. Shoqënia e kompaninat me ket të lidhuna kanë për të pasun të drejten me paraqitë ofertat per ekzekutimin e këtyne veprave botore e me kondita të njinjishme ata kanë për të pasun të drejten e preferencës.

27. Veprat botore për të cilat Shoqënia ka për të pasun të drejten e preferencës janë këto pika:

- a) udhat e hekurta e tramvajt;
- b) ndertim limanesh, udhash e urash;
- c) bonifike e të thamje)

28. Qeverija Shqypetare ka për të pasun të drejten me emnuem dy administrator në Këshillin e Shoqënis.

29. Banka, shoqëninat e kompaninat me këtë të lidhuna kanë për të përdorun qytetas shqypetar deri 50% në të dyten e në të tretën kategoria të naltpermenduravet. Ekspertat teknikë janë të perjashtuem. Proporcioni i caktuem në favor të qytetasvet shqypëtar mundet me u modifikuem në rasten e një impossibilitetit me gjetur në Shqypëni një numër të mjaftueshëm njerzish që të jenë të zotët për shërbimin në fjalë.

30. Çdo konflikt që të ngjajë në aplikimin e kësaj konventë ka për t'u mbështetun ndreqja e sajë një trupit të përbërë prej tre pleqësh, njëni i emnuem nga Banka e një tjetër nga Qeveria. I tretë mis ka për të qenë i zgjedhun në marrëveshje me dy të parvet. Në rastë që të mungojnë akordi në mjedis të dy të naltëpermendunvet per zgjedhunit e të tretit mis, ky ka për të qenë i zgjedhun nga kryetari korrës juridike supreme të konfederatës Helvetike.

I nënshkruem i vulosun e i liqensuem nga të dy të naltpermendunvet, në kopjet e duplikueme njena në gjuhen italisht e tjetra në gjuhen Shqyp. Në rastë kundërshtimi ka për të pasë besim teksti në gjuhen italisht me që asht i njoftun prej dy firmatarvet.

Tiranë me 15 Mars 1925

Nënshkrue :

MUFID LIBOHOVA

MARJO ALBERTI

riduzione, lo Stato albanese sarebbe obbligato a colmare il deficit con l'assegnazione di proventi di altre imposte o con altre attività.

I detti Frs. oro 8.500.000 (otto milioni e mezzo di Frs. oro) saranno destinati all'ammortamento ed al pagamento degli interessi proporzionalmente alla somministrazione del prestito.

26. Quando sembrerà necessario di procedere alla esecuzione di opere pubbliche lo Stato si affiderà alla Banca per provocare e ricevere le offerte necessarie. Il Governo nominerà una commissione la quale, insieme con la Banca, procederà all'esame di tali offerte.

La Società e le compagnie ad essa affiliate avranno il diritto di presentare offerte per l'esecuzione di dette opere pubbliche e a parità di condizioni, esse avranno diritto alla preferenza.

27. Le opere pubbliche per le quali la Società avrà il diritto di preferenza sono le seguenti :

- a) ferrovie, tramvie
- b) costruzione di porti, strade, ponti
- c) bonifiche e prosciugamenti

28. Il Governo albanese avrà diritto di nominare due amministratori nel Consiglio della Società.

29. La Banca, la Società e le compagnie a questa affiliate impiegheranno cittadini albanesi sino al 50,1° nella seconda e terza categoria di impiegati. Gli esperti tecnici sono eccettuati.

La proporzione stabilita in favore dei cittadini albanesi potrà però essere modificata nel caso di impossibilità di trovare in Albania un numero sufficiente di persone adatte per i servizi in questione.

30. Qualsiasi conflitto che sorgesse nella applicazione della presente convenzione sarà commesso per il componimento ad un collegio di tre arbitri, uno nominato dalla Banca ed uno dal Governo. Il terzo membro sarà scelto d'accordo fra i due precedenti. Mancando l'accordo dei predetti sulla scelta del terzo arbitro, questo sarà nominato dal Presidente della Suprema Corte giudiziaria della Confederazione Svizzera.

Firmato, sigillato e licenziato dai sunominati, in duplice copia di cui una in lingua italiana e l'altra in lingua albanese. Nel caso di contestazioni farà fede il testo in lingua italiana come nota ad entrambi i firmatari.

Tirana, li 15 Marzo 1925

MARIO ALBERTI

MYFID LIBOHOVA

Konvencjon

për

Huan për punët Botore të Shqypënis
7.50 për qind, 1925

për 50 miljont Franga ari, e nenshkrueme në
Rome më 29 Maje 1925, e aprovueme prej Dho-
mës Deputetve me 23 Qershuer 1925 e prej Dho-
mës Senatit me 5 Korrik 1925

Tue ju mbështetun Konvencionit të bamun
me 15 Mars 1925 ndermjet të qeveris Shqiptare e
Grupit financiar italian, të ratifikueme me dekret
ligjë prapë me datë 15 Mars 1925, nenshkrueme
prej Kryetarit të Republikës së Shqypnis, Sh. T.
Ahmet Zogut e prej Ministrit të Financave e ze-
vendës Ministrit të P. të Jashtëme, Sh. T. Mufid
Bey Libohovës e të botuem në Fletoren Zyrtare
Nr. 15 d. 18 Prill 1925.

Tue u mbështetë marrëveshties përmbaruese
(accordo esecutivo) të parë të bamun me 15 Mars
1925 ndermjet t' anvet të naltëpermenduna, të nen-
shkruem prej Ministrit të Financave e zevendës
Ministrit të Punvet të Jashtëme Shk. Tij Mufid
Bey Libohovës, prej Ministrit të Punvet Botore
Sh. T. Kostantin Kotës e prej Ministrit të Drejtë-
sis Sh. T. Petro Pogës, me të cilën Qeverija Shqy-
tare vendoste t' u afidonte përfaqësuesvet të vet në
Romë mandaten për me u dhanë fund marrëve-
shtjevet për koncesjonin e huas prej 50 milion
frangavet ari të parapamun n' artikull 19 të kon-
vencionit të përmendun;

Tue u mbështetun prokures së veçantë qi i
asht dhanë prej Qeveris Shqiptare Sh. T. Ekrem
Bey Libohova Minister fuqi plotë i Republikës
Shqiptare pr'anë M. T. Mretit t' Ital's, në bazë të
sëcilës prokurë jepen Sh. T. Ekrem Bey Libohovës
fuqit e plota për të bamun gjithë marrëveshtjet
qi perkasin kësajë huaje:

Ndermjet të Qeveris së Republikës Shqyp-
tare, të përfaqësue prej Ministrit të Financave
e Zev. Ministrit të Punvet të Jashtëme Shk. Tij
Mufid Bey Libohovës e për të prej Ministrit Fuqi-
plotë Ekrem Bey Libohova, nga një anë dhe Grand
Ufficiale Mario Albertit, Minister Fuqiplo të nderi,
si përfaqësues i Grupit financiar italian si mbas
konvencionit të naltëpermendun 15. Mars 1925 e i
Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis,
nga ana tjetër mbetet e stabilueme dhe e konve-
nueme sa pason:

Art. 1.

2 Për me siguruem mjetet financiare për per-
mbarimin e veprave botore ma me randsi të cilat

Convenzione

per

Il Prestito per i Lavori Pubblici del-
l'albania, 7, 50 per cento, 1925

di 50 milioni di franchi oro, stipulata a Roma, il
29 maggio 1925 approvata dalla Camera dei De-
putati il 23 giugno 1925 e dal Senato il 5 luglio 1925

Con riferimento alla convenzione stipulata il
15 marzo 1925 fra il Governo Albanese ed il Grup-
po Finanziario Italiano, ratificata con decreto leg-
ge, pure di data 15 marzo 1925, recante la firma
del Presidente della Repubblica di Albania, S. E.
Ahmet Zogu e del Ministro delle Finanze e ad in-
terim degli Affari Esteri, S. E. Mufid Bey Libo-
hova, e pubblicata nella «Fletorja Zyrtare», n. 15
d. 18 aprile 1925;

Con riferimento all' Accordo esecutivo primo
stipulato il 15 marzo 1925 fra le parti suddette, re-
cante la firma del Ministro delle Finanze e ad in-
terim degli affari Esteri, S. E. Mufid bey Liboho-
va, del Ministro dei Lavori pubblici, S. E. Kostan-
tin Kotta e del Ministro di Grazia e Giustizia, S.
E. Pietro Poga, col quale il Governo Albanese stabi-
liva di affidare a propri rappresentanti a Roma il man-
dato di definire gli accordi per la concessione del
prestito di cinquanta milioni di franchi oro previs-
to all' art. 19 della citata convenzione;

Con riferimento alla procura speciale rilascia-
ta il 15 marzo 1925 dal Governo albanese a S. E.
Ekrem bey Libohova, Ministro plenipotenziario della
Repubblica di Albania presso S. M. il Re d'Italia,
in virtù della quale si conferivano a S. E. Ekrem
bey Libohova i pieni poteri per stabilire tutti gli
accordi relativi al detto prestito;

Fra il Governo della Repubblica di Albania,
rappresentato dal Ministro delle Finanze e ad in-
tarim degli Affari esteri, S. E. Mufid bey Libohova,
e per esso dal Ministro plenipotenziario S. E. E-
krem bey Libohova, da una parte, ed il Grand'Uf-
ficiale Mario Alberti, Ministro plenipotenziario o-
norario, in rappresentanza del Gruppo Finanziario
Italiano di cui nella predetta convenzione 15 mar-
zo 1925 è detta Società per lo Sviluppo Economi-
co dell' Albania con Sede in Roma, dall' altra par-
te, resta stabilito e convenuto quanto segue.

Art. 1.

Allo scopo di assicurare i mezzi finanziari
per l'esecuzione delle più importanti opere pub-
bliche, che dovranno essere eseguite in Albania,

do të bahen në Shqypënie, do të bahet një hua me titullin: "Hua për punët botore të Shqypënis 7.50 për qind 1925).

Shuma që do të dalë prej kësajë hujë do të jet prej Frangavet ari 50 (pesëphjet) milion ose e njivlefshme (equivalente) në monedhë tjetër.

Si mbas artikullit 22 të konvencionit bazë të naltëpërmendun, si edhe në bazë të marrëveshtjes përmbarese të parë, të nënshkrueme me 15 Mars 1925 në Tiranë prej Shkelqësis së T. Mufid Bey Libohovës, Kostantin Kotës e Petro Pogës për Qeverin Shqypëtar, prej Gr. Uff. Mario Albertit për Grupin financiar italian, shuma që do të mbledhet prej huas do të perdoret vetem për ndertim li-manesh, urash e rrugash, për vepra përmirësimi tokësh (bonifiche) tharje kënetash e moqalësh për vepra të tjera që interesojnë shvillimin bujsuer të vendit, për goditje udhë-hekurash, tramway, ve-prash idraulike, për ngrejje telefonash e telegra-fash, për shfrytësim pyjesh.

Sikuër asht parapa prej marrëveshtjes përmbarese të dytë, me datë 15 Mars 1925 e të nënshkrueme prej Shk. T. Libohova, Kota, Poga dhe Alberti, Qeveria Shqypëtare do t'i japë Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis listen e plotë të gjithë punëvet botore që do mund të bahen me shumen e mbledhun prej huas. Shoqënia për shvillimin ekonomik të Shqypënis do të merret vesht me Qeverin Shqypëtar për me caktue rendin e precedencës së punëvet të ndryshme. Do të jetë në fakultet të Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis t'i proponojnë, me titull Këshilla, Qeveris Shqypëtar përmbarimin e punvet që nuk janë të parapame edhe në listen e caktue me naltë.

Për goditjen e punvet botore të zgjedhuna, Shteti Shqypëtar ka për t'i lanë në dorë të Bankës Komtare të Shqypënis të provokojnë e të pranojë ofertat e duhuna. Këto oferta do të shqyrtohen prej Bankës bashkë me një Komision t'emnuem prej Qeveris Shqypëtare. Do të zgjidhet oferta më mirë nga të gjithë pikëpamjet për Shtetin Shqypëtar, d. m. th. ajo që do të ketë konditat më mira të çmimit, bashkë me serjozitetin, kapacitetin teknik e garancit financiare më të mdhat të sipërmarrëjes paraqitëse. Për shqyrtimin e këtyne ofertavet Banka dhe Komisioni munden me zgjedhë sistemin që do t'u duket më mirë (adatto) si për shembull sistemi i ankandit publik me oferta në zarfa të mbyllun.

Në që do të rasë Banka Kombëtare e Shqypënis, sikuër asht parapa në art. 23 e 26 të konvencionit bazë të përmendun, do të ketë preferencën t'i japë Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis ose Shoqënvit të mvaruna prej sajë ose me të të lidhuna, punët e vueme në ankand e kjo gjithnjë

verrà emesso un prestito che si intitolerà: »Prestito per i lavori pubblici dell' Albania 7.50 per cento 1925».

Il ricavato di tale prestito dovrà essere di franchi oro cinquanta milioni o equivalente in altra valuta. A termine dell' art. 22 delle precitate Convenzione base, come pure in virtù dell' Accordo esecutivo primo, firmato il 15 marzo 1925 a Tirana dalle LL. E. E. Mufid bey Libohova, Kostantin Kotta e Pietro Poga per il Governo Albanese e dal Gr. Uff. Mario Alberti per il Gruppo finanziario italiano, il ricavato di detto prestito dovrà servire unicamente per la costruzione di porti, ponti e strade, per opere di bonifica, prosciugamento di stagni, paludi e altri lavori d'interesse per lo sviluppo agricolo del Paese, per costruzione di ferrovie, opere idroelettriche, impianti telefonici e telegrafici, sfruttamento di boschi.

Come previsto dall' Accordo esecutivo secondo, di data 15 marzo 1925 e recante le firme delle LL. EE. Libohova, Kotta, Poga e Alberti, il Governo Albanese fornirà alla Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania l'elenco completo di tutte le opere pubbliche che potranno esser eseguite col ricavo del Prestito. La Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania si accorderà col Governo Albanese per determinare l'ordine di precedenza dei diversi lavori. Sarà in facoltà della Società per lo sviluppo economico dell' Albania di proporre, a titolo consultivo, al Governo Albanese l'esecuzione di eventuali opere, anche non previste sull'elenco sopra considerato,

Nell'attuazione delle opere pubbliche prescelte, lo Stato Albanese si affiderà alla Banca Nazionale d' Albania per provocare e ricevere le offerte necessarie. Tali offerte saranno esaminate dalla Banca insieme con una Commissione nominata dal Governo Albanese.

Dovrà venir prescelta l'offerta più conveniente da tutti i punti di vista per lo Stato Albanese e cioè quella comportante le migliori condizioni di prezzo, congiunte alla maggiore serietà, capacità, tecnica e garanzia finanziaria dell'impresa presentatrice. Per l'esame di tali offerte la Banca e la Commissione potranno scegliere il sistema che riterranno il più adatto, quale ad esempio quello dei pubblici incanti con offerte a busta chiusa.

In ogni caso la Banca Nazionale d' Albania, come è previsto negli articoli 23 e 26 della citata Convenzione base, avrà la preferenza di assegnare alla Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania o alle Società alla medesima affiliate o con essa connesse, i lavori messi in gara e ciò sempre

në konditat ma të mirat për Shtetin Shqypetar nga
të gjithë pikëpamjet e natëcaktueme.

Në shoqërinat që do të marrin pjesë në adjuvancë që do të ngjasin, si u dikatë për punëra botore që do të ngjasin, si u parashikue më nallë, dhe posaçërisht në shoqëri-
nat për goditjen e rrugave, duhet bërë i nxehtë dhe i posaçërisht rekomandacion për me marrë në
një masë, sa të jetë e mundur me e gjerë të siper-
marrëse, punëtorë që u jepet me një emim të prerë
dhe punëtorë Shqiptar. Per Shoqërinat në fjalë
duhet të marrin, gjithmonë sa të jetë e mundur
punëtorë Shqiptar në proporcionin më të paktin
75%. Ekspertat teknik munden të jetë Shqiptar
ose të nacionalitetit tjetër.

Pagesat e veprave të P. Botore qi kanë me u bamun me sasin e huas se mbëshjellun, do të kryhen mbas urdhënit të shkruem të Qeveris Shpirtare prej Shoqnisë per shvillimin ekonomik të Shqypnisë. ~~e cila do të depozitohet sasin e huas së nxjerrun në Banken Kombtare të Shqypnis ose në një nga ma të parat Banka t' Italis po që se Banka Kombtare e Shqypnis në kohën e qitjes së huas nuk ka pasë fillue në veprimet e saja.~~

Në mbështetje të marrëveshtjes zbatuese të katert të 15 Mars 1925 të nënshkrueme prej Shk. Tyne Libohova, Kotta, Poga, e Alberti, shka ka me u mbështjellë prej huas nuk do të perdoret kurr per mirëmbajtjen e veprave botore mbasi Qeveria Shqypitare do të kujdesohet vetë me shpenzime të veta per këtë lloj shpenzimi.

Art. 2.

Rimbursimi i kapitalit të detyrimit të huas per punët botore të Shqypnis 7.50 per qind 1925 si edhe pagesa e interesave relative garantohen prej Shtetit Shqypëtar me anë t' ardhunave të pasue. se, qi Qeverija Shqypëtare me këtë deklaron solemnisht dhe irrevokabilisht tash të lira se nuk do të pësojnë në kohen e ardhëshme asnjë barrë (onere, diritto) peng, garanci ose ngarkese (gravame) të ç' do natyre ose lloji. Prodhimi i këtyne t' ardhunave të vehtet (é asseniat) prej Qeverris Shqypëtare per garanci të huas në mënyrë eskusive të pajetertueshme (inalienabil) dhe tëjpa revokueshme, deri n' amortisimin e plotë të kësaj huaje.

Të hieme doganore me një t'ardhun prej gjashtëmiljon franga ari në vjetë. Monopole të Shtetit mbi krypen, mbi letra cingarit mbi letra loje e mbi shkrepcat me një t'ardhun të parapam prej frangash ari dy milion e gjysmë, d. m. th. pergjithësishtë franga ari tetë milion e gjysmë (8.500.000). Në bazë të kësaj garancije, Qeverija Shqypëtare jep, deri në mbarimin e afatit t'huas, mandatë për me u marrë, në favor të Shoqënis

alle condizioni le migliori per lo Stato Albanese
sotto tutti gli aspetti sopra prec'sati.

Alle Società aggiudicatrici delle opere pubbliche che saranno eseguite come sopra previsto e in particolare alle Società di costruzioni stradali, dovrà essere fatta viva e particolare raccomandazione di servirsi, nella più larga misura possibile, di imprenditori, cottimisti e mano d'opera albanese. ~~Dette Società dovranno però impiegare, sempre che possibile, mano d'opera albanese, nella proporzione d' almeno il 75%. Gli esperti tecnici potranno essere albanesi o di altra nazionalità.~~

I pagamenti delle opere pubbliche e dei lavori, che verranno eseguiti col ricavato del prestito, saranno effettuati, su ordine scritto del Governo Albanese, dalla Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania, la quale ~~depositerà il ricavo del prestito presso la Banca Nazionale d'Albania o presso una delle principali banche italiane, se al momento dell'emissione del prestito la Banca Nazionale d'Albania non avrà iniziato la sua attività.~~

~~In virtù dell'accordo esecutivo quarto, del 15 marzo 1925, firmato dalle L.L. E.E. Libohova Kotta, Poga ed Alberti, il ricavo del prestito non sarà mai utilizzato per la manutenzione delle opere pubbliche, poichè il Governo Albanese provvederà coi propri mezzi a tale manutenzione.~~

Art. 2.

Il rimborso del capitale del „Prestito per i lavori pubblici dell' Albania 7.50 per cento 1925„ come pure il pagamento dei relativi interessi vengono garantiti dallo Stato Albanese per mezzo dei seguenti cespiti, che il Governo Albanese con la presente dichiara solennemente e irrevocabilmente liberi attualmente e non soggetti in avvenire ad alcun altro onere, diritto, pegno, garanzia gravame di qualsiasi natura e specie. Il o prodotto di tali cespiti è assegnato dal Governo Albanese in garanzia del Prestito, in modo esclusivo, inalienabile e irrevocabile, sino al totale ammortamento del Prestito stesso.

Entrate doganali con un provento di sei milioni di franchi oro all'anno. Monopoli dello Stato sul sale, sulla carta da sigarette sulle carte da gioco e sui fiammiferi con un gettito previsto di franchi oro due milioni e mezzo ossia complessivamente franchi oro otto milioni e mezzo.

In base a tale assegnazione di garanzia, il Governo Albanese rilascia sino alla scadenza del Prestito, mandato ad esigere, in favore della „Società per lo sviluppo Economico dell' Albania,„ per tutte le annualità ammortamenti e spese del Prestito. Tali pagamenti avverranno mensilmente, in favore della Società per lo sviluppo Economico dell' Albania, Roma — cui spetta il servizio del

per shvillimin ekonomik të Shqypënis për të gjithë pagesat e përvjetëshme, amortismane e shpenzime të huas. Këto pagesa do të bahen për ç' do muej në favor të Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis në Romë të cilës i perket sherbimi i huas me të holla të nxjerruna prej të hyemave doganore e të monopoleve të dhanuna në garanci me të drejtë preference (prelazione) absolute edhe të pa revokueshme drejtë që farë do barre e ngarkeset tjetër.

Kur për ç' farë do shkaku shuma e ç' farë do mandate nuk do të paguhet n'afatin e caktuar, për faktin e mungesës së pagesës detyrohen në favor të Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis posë të gjithë shpenzimeve që për këtë shkak do të bajë Shoqënia, interesat e mora (mora) tue i llogaritun 2 per qind mbi interesin e huas e si do që të jët jo ma pak se dy per qind mbi pagesen (tasso) zyrtare të skontimit të Bankës Komtare të Shqypënis. Shuma e përgjithëshme e këtyne interesave mora e të shpenzimeve do të formojë pjesë të pandame të huas edhe mbi këto do të quhen (intenderanno) të dhanuna të gjithë garantitë dhe privilegjet e parapame për ratat (keset) e amorsismanit.

Qeverrija Shqypëtare ka për të vue për ç' do vjetë në passiv të budgjetit të vet ndermjet të shpenzimeve të domosdoshme (inderogabili) edhe për të gjithë perjudhen e amortismanit pagesat e përvjetëshme që i detyrohen sherbimit të huas.

Në rasën në të cilën mbas një paksimit t' ardhunave, të taksave, tatimeve e të pagesave të tjera në fjalë (dazi) shuma e parapame prej Fr. ari 8.500 000 do të paksohet, Shteti Shqypëtar do të jetë i detyruar të mbushin deficitin tue shenjuar (asseniazione) t' ardhuna tatimesh ose të hyemesh të tjera e me aktivitete të tjera.

Qeverrija Shqypëtare lidhet madhësisht e në mndyrë të pa kthyeshme të mos bajnë për sa kohë që të qindrojnë kjo lidhni ndryshim të cilat mundet paksojnë t' ardhurat e gjithmarshme të Doganave të shenjueme e të dhanuna në garanci të huas pa qenë ma parë e marrun veshtë me Shoqënin për shvillimin ekonomik të Shqypënis për me dhanë për garanci të huas të hyeme apo aktivitete tjera që të jën të pëlqeshme prej Shoqënis:

Art. 3.

Detyrimet (obligazione) e huas për punët botore të Shqypënis do të qiten, si mbas pëlqimit të grupit financiar italian e për këtë të Gr. Uff. Mario Albertit, në njeten ose në tjetren prej dy formave që pasojnë:

a) Detyrime të drejtue (dirette) prej Shtetit Shqypëtar e që kanë garanci të shenjueme n'ar-

Prestito — con prelevamenti da effettuarsi sulle entrate doganali e dei monopoli assegnati in garanzia, con diritto di prelazione assoluta e irrevocabile in confronto di qualsiasi altro onere e gravame.

Qualora per una ragione qualsiasi, l'ammontare di un qualsivoglia mandato non fosse versato alle scadenze indicate, per il fatto stesso del mancato pagamento si intendono dovuti a favore della «Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania», oltre a tutte le spese che la Società dovesse al riguardo sostenere, gli interessi di mora nella ragione del 2 per cento sopra il tasso del Prestito e comunque non meno del 2 per cento sopra il tasso ufficiale di sconto della Banca Nazionale d'Albania. L'ammontare di tali interessi di mora e delle spese andrà a formare parte integrante del Prestito e si intenderanno estese agli stessi tutte le garanzie e i privilegi contemplati per le rate di ammortamento.

Il Governo albanese iscriverà annualmente nel passivo del suo bilancio, fra le spese inderogabili, e per tutto il periodo dell'ammortamento, le annualità dovute al servizio del Prestito.

Nel caso che in seguito ad una diminuzione del gettito delle tasse, imposte e dei dazi in questione, la somma prevista di franchi oro otto milioni e mezzo subisse riduzione, lo Stato Albanese sarà obbligato a colmare il deficit con l'assegnazione di proventi di altre imposte o entrate e con altre attività.

Il Governo Albanese si impegna, solennemente o irrevocabilmente, a non apportare per la durata del presente contratto delle modificazioni che possano far diminuire il gettito complessivo delle entrate doganali assegnate e conferite in garanzia del prestito, senza prima essersi accordato colla Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania, al fine di assegnare a garanzia del prestito stesso altre entrate o attività di gradimento della Società.

Art. 3.

Le obbligazioni del «Prestito per i lavori pubblici dell'Albania», saranno emesse, a scelta del Gruppo Finanziario Italiano e per esso del Gr. Uff. Mario Alberti, in una o nell'altra delle seguenti due forme:

a) obbligazioni dirette dallo Stato Albanese, munite delle garanzie indicate nell'articolo precedente.

b) obbligazioni emesse dalla Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania con sede in Roma (Albania's Economic Development Corporation; Compagnie pour le développement économique d'Albanie; Shoqëria për shvillimin ekonomik të Shqipërisë), in favore delle quali lo Stato Albanese

tikullin e përparëshem.

b) Detyrime të qituna prej Shoqnis për shvillimin ekonomik të Shqypënis me ndeje në Romë (Albany's Economic Developpement Corporation; Companie pour le developpement économique d'Albanie; Shoqënia për shvillimin ekonomike të Shqypënis; në favor të cilavet Shteti Shqypëtar do t'i japë po ata garanci të parapame n' ar. i kullin e ma parëshem edhe të tilla sikur cillësija e tyne të kishite të bante me detyrime të drejtue me prej Shtetit Shqypëtar.

Grupi financiar italian e për këtë Gr. Uff. Mario Alberti do t'i komunikojnë Qeverris Shqypëtare, të pak në 10 ditë para ditës së emisionit të huas së tanë ose të së ciles do prej serivet të ndryshme me leter të porositun formen e zgjedhun për huan ose për serit e kësajë huaje.

Detyrimet e huas për punë botore të Shqypënis në cilën do prej të dy formavet qofshin qitun, do të pranohen prej arkavet të Shtetit Shqypëtar si kuacion e garanci, dhe munden me u perdorë në Shqypëni për themelime (fondazioni) perdorime vorfnore (impieghi pupilari) depozita gjyqësore (giudiziali).

Me interesimin e Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis e me shpenzimet e Qeverris Shqypëtare do të jët në kujdes për t'u kuotue detyrimet e huas në tregjet ma të parat.

Art. 4.

"Huaja për punë botore të Shqipnis" do të jët e ndame n' obligacione prej Fr. art 50 (peshë dhe të shumzueme me këtë proporcjon; 85% të tëdhetepesë perqind t' obligacioneve për huan, duhet të jenë të qituna në fr. art, obligacionet qi mbeten munden në disa rastë të jenë të qituna në vlefte të ndryshme nga franga ari dhe në të tillë rastë do kenë të premit (taglio) të rambulakët, të një vlefshme (equivalente) me franga ari 50 (peshembëll: Lire italiane 200 ose 250; dollar 10, franga Svicere 50 etj. etj.) e multiplët e tyne.

Detyrimet do të jen të redaktueme në gjuhën Shqype dhe italisht. Po të jët në fakultet të Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis të shtojnë edhe përkthimet në gjuhën Englisht, Frenqisht e Germanisht. Në rasë kundershimi ndër tekstet do të merret para sysh teksti italisht kundrejt kësajë kontratë sa edhe drejtë pruesvet të titujvet. Detyrimet do të jen të pruesit (al paratore) huaja do të mundet me u qitë më një herë vetëm ose me një ose ma teper seri si mbas pëlqimit të Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis. Shuma e përgjithëshme e auktorizueme prej huas do të jët shuma nominale në fr. ari e nevojshme për me dhan një të nxjerrun (ricavato) efektive të thjeshtë (netto) prej 50.000.000 Frangash ari pa

assegnerà le stesse garanzie previste dall' articolo precedente e tali e quali come se la loro attribuzione avesse riguardato obbligazioni dirette dallo Stato Albanese.

Il Gruppo Finanziario Italiano e per sso i Gr. Uff. Mario Alberti dovranno comunicare al Governo Albanese, almeno dieci giorni avanti quella dell'emissione dell'intero prestito e di ciascuna delle eventuali sue diverse serie, con lettera raccomandata la forma prescelta per il Prestito stesso e serie del medesimo.

Le obbligazioni del „Prestito per i lavori pubblici dell'Albania“, in qualsiasi delle due forme emesse, saranno ricevute dalle Casse dello Stato Albanese come cauzione e garanzia, e potranno essere impiegate in Albania per fondazioni, impieghi pupilari, depositi giudiziali.

A cura della Società per lo sviluppo economico dell'Albania ed a spese del Governo d'Albania verrà provveduto a far quotare le obbligazioni del Prestito sui principali mercati.

Art. 4.

Il prestito per i lavori pubblici dell'Albania sarà diviso in obbligazioni da franchi oro cinquanta e loro multipli. ^{a scelta per lo sviluppo economico} ~~Ortanta cinque per cento delle~~ ^{del debito, le obbligazioni del prestito dovranno essere emesse} ~~obbligazioni per il prestito dovranno essere emesse~~ ^{in franchi oro, le obbligazioni restanti potranno} ~~eventualmente essere emesse in valute diverse del~~ ^{del franco oro ed in tal caso avranno il taglio arrotondato} ~~dell'equivalente di franchi oro cinquanta~~ ^{(per es. lire italiane 200 o 250, dollari 10, franchi svizzeri 50 ecc. ecc.) e loro multipli.}

Le obbligazioni saranno redatte nelle lingue albanese e italiana. Sarà però in facoltà della Società per lo Sviluppo economico dell'Albania, di aggiungervi altresì le traduzioni nelle lingue inglese, francese e tedesca. In caso di divergenza fra i testi, farà fede il testo italiano, tanto nei riguardi del presente contratto quanto in quelli dei portatori dei titoli.

Le obbligazioni saranno al portatore.

Il Prestito potrà essere emesso in una sola volta, oppure in una o più serie, a scelta della Società per lo sviluppo economico dell'Albania.

L'ammontare totale autorizzato del Prestito sarà l'ammontare nominale in franchi oro, necessario per produrre un ricavato effettivo netto di cinquanta milioni di franchi oro, non comprese le spese di emissione, di negoziazione e di rimessa, che verranno aggiunte all'ammontare nominale e coperte nell'istesso modo.

Spetterà alla Società per lo sviluppo economico dell'Albania di fissare, d'accordo col Governo Albanese in una convenzione da stipulare prima dell'emissione Del Prestito o delle diverse

u llogaritun në të shpenzimet e emisjonit e negociacionet dhe e derdhjes (rimessa) të cilat do t'i shtohen shumës nominale e do të mbulohen n'atë mënyrë.

I perkuf Shqipëris për shvillimin ekonomik të Shqipëris të caktojnë në marrëveshtje me Qeverrin Shqypëtare më një konvencion për t' u ba para emisjonit të huas ose të serivet të ndryshme të kësajë huaje numrin eksakt të kësajë shume nominale.

Shqipëria për shvillimin ekonomik të Shqipëris (me leter të porositun për me i komunikue Ministrin të Financave të Shqipëris mbrenda një mojit prej datës s' emisjonit të huas ose të serivet të ndryshme të huas) duhet t' akreditojnë shumen e mbledhun prej huas mbi një llogari t' intestueme në fondin për punët botore të Shqipëris dhe pikërisht si mbas qelqimit të kësajë kaq në franga ari si edhe n'ekuivalentin e tyre në Lire Italjane me kursin e të hollavet për dollar me bursen e Romës në kohën ose në kohët e emisjonit të huas o të serivet të ndryshme të huas. Mbi këtë llogari Qeveria Shqypëtare do të disponojnë në konformitet me sa asht caktue n'art. e parë të këtij konvencionit.

Art. 5.

Detyrimet e huas për punët botore të Shqipëris do të japin interesin 7.50 për qint të thjeshtë të përvjetëshme të pagueshme me ç' do gjatësi me 2 të Kallnorit (n. s.) e me 1 të Korrikut (N. s.) të ç' do vjetes në Romë edhe n' ato piacat tjera qi Shqipëria për shvillimin ekonomik të Shqipëris do të caktojnë. Ç' do kupon do të jet i pagueshem si mbas zgjedhjes të paraqitësit të kuponit qi i asht mbushë afati, kaq në franga ari si edhe në valuten tjetër në të cilën serija respektive e huas do të jet qitun origjinalisht (d. m. th. në frang ari po të jën qitun në frang ari; në franga ari ose në Lire italjane po të jët qitun në Lire italjane; në franga ari ose në dollar po të jët qitun në dollar; në frang ari ose në franga Svicerë po të jët qitun në franga Svicerë etj. etj.) diferencat eventuale të kambit qi munden me u verifikue nga shkaku i këtij operacionit qi u asht rezervuem kursevet të detyrimit të të huas do të rregullohet prej Qeveris Shqypëtare mbas të vetmes kërkesë të Shqipëris për shvillimin ekonomik të Shqipëris jo ma vonë se një muaj prej dergesës me leter të porositun të kësajë kërkesë.

Kuponi i parë do të kën datën e 2. Kallnorit 1926.

Fondet e dhanuna për pagësen e ç' do gjatësi muajshme të kuponave e t' amortismentit duhet të ndodhen në dispozicion të lirë e të plotë të Shqipëris për shvillimin ekonomik të Shqipëris

serie del Prestito stesso, la cifra precisa di tale ammontare nominale.

La Società per lo sviluppo economico dell'Albania, con lettera raccomandata (da comunicarsi al Ministero Albanese delle Finanze entro un mese dalla data d'emissione del Prestito, o delle diverse serie del Prestito) dovrà accreditare il ricavato del Prestito su di un conto intestato al Fondo per i lavori pubblici dell'Albania e precisamente, a sua scelta, sia in franchi oro, sia nel loro equivalente in lire italiane al corso del denaro per il dollaro, alla Borsa di Roma, all'epoca o alle epoche d'emissione del Prestito o delle diverse serie del Prestito medesimo. Sul conto stesso il Governo Albanese disporrà conformemente a quanto stabilito nell'articolo primo della presente Convenzione.

Art. 5.

Le obbligazioni del „Prestito per i lavori pubblici dell'Albania» porteranno l'interesse del 7.50 per cento netto annuo, pagabile semestralmente il 2 gennaio (n. s.) e il 1 luglio (n. s.) di ciascun anno a Roma e in quelle altre piazze che la Società per lo sviluppo economico dell'Albania designerà. Ciascun coupon sarà pagabile a scelta del presentatore della cedola maturata, sia in franchi oro, sia nella eventuale altra valuta, nella quale la rispettiva serie del Prestito sarà stata originariamente emessa (ossia in franchi oro, se emessa in franchi oro; in franchi oro oppure in lire italiane, se emessa in lire italiane; in franchi oro oppure in dollari, se emessa in dollari; in franchi oro oppure franchi svizzeri, se emessa in franchi svizzeri, ecc. ecc.) Le eventuali differenze di cambio che per avventura potessero verificarsi per effetto di questa opzione riservata ai portatori delle obbligazioni del Prestito, sarà regolata dal Governo Albanese, a semplice richiesta della Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania, al più tardi entro un mese dall'invio, con lettera raccomandata di tale richiesta.

Il primo coupon porterà la data del 2 gennaio 1926.

I fondi necessari per il pagamento di ogni semestralità di coupon e ammortamento, dovranno trovarsi a libera e completa disposizione della Società per lo sviluppo economico dell'Albania sei settimane avanti la scadenza, in difetto di che avranno decorrenza gli interessi di mora.

La società per lo Sviluppo Economico dell'Albania è autorizzata a prelevare sul ricavato del prestito una somma eguale al fabbisogno necessario per il pagamento degli interessi e degli ammortamenti nel primo anno.

gjashtë javë para mbarimit t'afatit, per kundra do të fillojnë interesa e morës (mora).

Shoqënia per shvillimin ekonomik të Shqypënis asht e auktorizume të prelevojnë mbi të hollat e mbledhuna të huas një shumë barabar me sa janë të nevojshme per pagesen e interesavet e t'amortismantit në vjetin e parë.

Art. 6.

Rimbursimi i huas per punët botore të Shqypënis do të bahet prej Shoqënis per shvillimin ekonomik të Shqypënis si mbas pelqimit të sajë a me anë blerje (aquisto) në borsë ose me anë nxjerrje (estrazione) të detyrimevet edhe që në të dy rasat në bazë të planit t'amortismanit të llogariten në 40 vjet e të bamun të njoftun botenisht n'anë të detyrimevet të vét. Ky asht i reproduquem i mbyllun në këtë artikull. Të nxjerrunat (estrazioni) do të bahen në Romë, pr'anë ndejes së Shoqënis për zhvillimin ekonomik të Shqypënis, më 15 Mars e më 15 Shtatuer të ç' do vjeti, me kujdesimin e Këshillit t'Administratës të kësajë shoqnië, me formalitetet e zakonëshme, dhe perpara një notari.

Në të nxjerrunit (estrazione) do të mundje me të drejtë (di diritto) t'intervenojë një Perfaqësues i Legatës Shqypëtare në Romë. Pagesa e detyrimeve të nxjerruna do të bahet në rasen e pagesës së kuponit pasues (successivo). Titujt e nxjerrun do të pushojnë së dhanunit interesë mbas datës së caktueme për rimbursimin e kapitalit. Rimbursimi i detyrimevet të nxjerruna do të bahet një per një (alla pari) mbas pelqimit të pruesit të detyrimit, kaq në franga ari sa edhe në valuten tjetër t'emisjonit të detyrimit. Diferencat e rastëshme të kambios qi në rasë të ndo një ngjarjes mundeshin të vertetoheshin do të rregullohen prej Qeveris Shqypëtare mbas të vetmes kerkesë të Shoqënis per shvillimin ekonomik të Shqypënis, jo ma vonë se një muej prej dergesës, me leter të porositun të kësajë kerkesë.

Të nxjerrunit (estrazione) e parë të detyrimevet të huas do të mund të bahet edhe mbas 15 Shtatorit 1925 por mbrenda në muejin e dhetorit t'atij vjeti. Ku do të rimbursohen detyrimet e nxjerruna (estratte) do të kenë të gjithë kuponat të cilëvet nuk i ka kaluem afati (non scaduti) në daten e caktueme per rimbursim. Kuponat qi munden me munguem do të zbriten (dedotti) prej shumë qi do t'i rimbursohet pruesit të titullit të nxjerrun. Përfundimi i të nxjerrunavet (estrazioni) do të botohet me shpënzimet e Qeveris Shqypëtare, posë në Fletoren Zyrtare të Shqypënis e në Gazetën Zyrtare të Mretnis s'Italis edhe n'ato Fletore të tjera qi Shoqënia per shvillimin ekonomik të Shqypënis do t'a quej oportune per interesat e

Art. 6.

Il rimborso del „Prestito per i lavori pubblici dell'Albania» verrà effettuato dalla Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania a sua scelta, sia mediante estrazione delle obbligazioni, ed in entrambi i casi in base al piano di ammortamento calcolato in quarant'anni e reso pubblico a tergo delle obbligazioni stesse. Esso è riprodotto in chiusa al presente articolo.

Le estrazioni si faranno in Roma, presso la Sede della Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania, il 15 marzo e il 15 settembre di ciascun anno, per cura del Consiglio d'amministrazione di detta Società, con le consuete formalità, e alla presenza di un notaio. All'estrazione potrà di diritto intervenire un rappresentante della Legazione d'Albania a Roma. Il pagamento delle obbligazioni estratte si farà in occasione del pagamento del successivo coupon. I titoli estratti cesseranno di fruttare interesse dopo la data fissata per il rimborso del capitale.

Il rimborso delle obbligazioni estratte sarà fatto alla pari, a scelta del portatore dell'obbligazione, sia in franchi oro, sia nell'eventuale altra valuta di emissione dell'obbligazione. Le eventuali differenze di cambio che per avventura potessero verificarsi saranno regolate dal Governo Albanese a semplice richiesta della Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania, al più tardi entro un mese dall'invio con lettera raccomandata di tale richiesta.

La prima estrazione delle obbligazioni del Prestito potrà farsi anche dopo il 15 settembre 1925 pero entro il mese di dicembre dello stesso anno.

Al momento del rimborso, le obbligazioni estratte dovranno essere munite di tutti i coupons non scaduti alla data fissata per il rimborso. I coupons eventualmente mancanti saranno dedotti dall'importo da rimborsare al portatore del titolo estratto.

Il risultato delle estrazioni sarà pubblicato, a spese del Governo Albanese, oltre che sulla Gazzetta Ufficiale Albanese e sulla Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia, anche su quegli altri giornali che la Società per lo Sviluppo Economico dell'Albania riterrà opportuno nell'interesse dei portatori.

I coupons scaduti, che non saranno stati pre-

pruesvet. Kuponat të cilvet u ka kaluem afati e qi nuk do të jen paraqitun n' inkasim në të pesë vjetët qi do të pasojnë daten e mbarimit të tyne (scadenza) sindekur edhe detyrimet e nxjerruna (estratte) e qi nuk janë paraqitun n' inkasim nder dhetë vjetë qi do pasojnë ditën e botimit të të nxjerrunit e tyne me short në gazeten zyrtare të Mbretnis s' Italis do të njehen të pershkrueme (pescritte) në favor të Shoqënis.

sentati all'incasso nei cinque anni ché seguiranno la data delle loro scadenze, come pure le obbligazioni estratte e non presentate all'incasso nei dieci anni che seguiranno il giorno della pubblicazione del loro sorteggio sulla Gazzeta Ufficiale del Regno d'Italia s'intenderanno prescritti in favore della Società.

BIBLIOTEKA PUBLIKE
"MARIN BARLETI"
SHKODER

Shdetyrim (ammortamento) në kohën e 40 vjetvet

per nga një milion të detyrës fillestare me kiste të qindrës shme gjashtmuejore të parapagueme me kamatë 7 $\frac{1}{2}$ %, vjetor në

(Kisti gjashtëmujer 39.581,84)

Ammortamento in un periodo di 40 anni

per ogni milione iniziale con rata costante semestrale posticipata al tasso del 7 $\frac{1}{2}$ %, anno

(Rata semestrale 39.581,84)

Gjashtë-mujor Semestri	Kapitali fillues Capitale iniziale	Shdetyrim - Ammortamento		Kapitali i mbetur Capitale residuo	Gjashtë-mujorët Semestri	Gjashtë-mujorët Semestri	Kapitali fillues Capitale iniziale	Shdetyrim - Ammortamento		Kapitali i mbetur Capitale residuo
		Interesë Interessi	Kryegjia Capitale					Inreresë Interessi	Kryegjia Capitale	
0	1,000.000.00	37.500.00	2.081.84	997.918.16	1	40	813.445.94	30.504.23	9.077.62	804.368.32
1	997.918.16	37.421.93	2.159.91	995.758.25	2	41	804.368.32	30.163.82	9.418.02	794.950.30
2	995.758.25	37.340.93	2.240.91	993.517.34	3	42	794.950.30	29.810.64	9.771.21	785.179.09
3	993.517.34	37.256.90	2.324.94	991.192.40	4	43	785.179.09	29.444.22	10.137.62	775.041.47
4	991.192.40	37.169.71	2.412.13	988.780.27	5	44	775.041.47	29.064.06	10.517.79	764.523.68
5	988.780.27	37.079.26	2.502.58	986.277.69	6	45	764.523.68	28.669.64	10.912.20	753.611.48
6	986.277.69	36.985.41	2.596.43	983.681.26	7	46	753.611.48	28.260.44	11.321.41	742.290.07
7	983.681.26	36.888.05	2.693.79	980.987.47	8	47	742.290.07	27.835.88	11.745.96	730.544.11
8	980.987.47	36.787.03	2.794.81	978.192.66	9	48	730.544.11	27.395.41	12.186.44	718.357.67
9	978.192.66	36.682.22	2.899.62	975.293.05	10	49	718.357.67	26.938.42	12.643.42	705.714.25
10	975.293.05	36.573.49	3.008.35	972.284.70	11	50	705.714.25	26.464.29	13.117.56	692.596.69
11	972.284.70	36.460.68	3.121.16	969.163.54	12	51	692.596.69	25.972.38	13.609.46	678.987.23
12	969.163.54	36.343.63	3.238.21	965.925.33	13	52	678.987.23	25.462.03	14.119.82	664.867.41
13	965.925.33	36.222.20	3.359.64	962.565.69	14	53	664.867.41	24.932.54	14.649.30	650.218.11
14	962.565.69	36.096.21	3.485.63	959.080.06	15	54	650.218.11	24.383.19	15.198.66	635.019.45
15	959.080.06	35.965.50	3.616.34	955.463.72	16	55	635.019.45	23.813.24	15.768.60	619.250.85
16	955.463.72	35.829.89	3.751.95	951.711.77	17	56	619.250.85	23.221.91	16.359.93	602.890.92
17	951.711.77	35.689.19	3.892.65	947.819.12	18	57	602.890.92	22.608.42	16.973.42	585.917.50
18	947.819.12	35.543.22	4.038.62	943.780.50	19	58	585.917.50	21.971.91	17.609.94	568.307.56
19	943.780.50	35.391.77	4.190.07	939.590.43	20	59	568.307.56	21.311.54	18.270.30	550.037.26
20	939.590.43	35.234.64	4.347.21	935.243.22	21	60	550.037.26	20.626.41	18.955.44	531.081.82
21	935.243.22	35.071.62	4.510.22	930.733.00	22	61	531.081.82	19.915.58	19.666.26	511.415.56
22	930.733.00	34.902.49	4.679.36	926.053.64	23	62	511.415.56	19.178.09	20.403.76	491.011.80
23	926.053.64	34.727.01	4.854.83	921.198.81	24	63	491.011.80	18.412.95	21.168.89	469.842.91
24	921.198.81	33.544.96	5.036.90	916.161.91	25	64	469.842.91	17.619.12	21.962.73	447.880.18
25	916.161.91	34.356.07	5.225.78	910.936.13	26	65	447.880.18	16.785.52	22.786.32	425.093.86
26	910.936.13	34.160.11	5.421.74	905.514.39	27	66	425.093.86	15.941.03	23.640.82	401.453.04
27	905.514.39	33.956.79	5.625.05	899.889.34	28	67	401.453.04	15.054.50	24.537.34	376.925.70
28	899.889.34	33.745.85	5.836.00	894.053.34	29	68	376.925.70	14.134.72	25.447.13	351.478.57
29	894.053.34	33.527.00	6.054.84	887.998.50	30	69	351.478.57	13.180.46	26.401.38	325.077.19
30	887.998.50	33.299.95	6.281.90	881.716.60	31	70	325.077.19	12.190.40	27.391.44	297.685.75
31	881.716.60	33.064.38	6.517.47	875.199.13	32	71	297.685.75	11.163.23	28.418.62	269.267.13
32	875.199.13	32.819.97	6.761.88	868.437.25	33	72	269.267.13	10.097.53	29.484.31	239.782.82
33	868.437.25	32.566.40	7.015.45	861.421.80	34	73	239.782.82	8.991.37	30.589.98	209.192.84
34	861.421.80	32.303.32	7.278.53	854.143.27	35	74	209.192.84	7.844.74	31.737.10	177.455.74
35	854.143.27	32.030.38	7.551.46	846.591.81	36	75	177.455.74	6.654.60	32.927.25	144.528.49
36	846.591.81	31.747.20	7.834.65	838.757.16	37	76	144.528.49	5.419.83	34.162.02	110.366.47
37	838.757.16	31.453.40	8.128.44	830.628.72	38	77	110.366.47	4.138.75	35.443.09	74.923.38
38	830.628.72	31.148.58	8.433.27	822.195.45	39	78	74.923.38	2.809.64	36.772.21	38.151.17
39	822.195.45	30.852.33	8.749.51	813.445.94	40	79	38.151.17	1.430.68	38.151.17	—

Art. 7.

Qeverija Shqypëtare angazhohet solemisht edhe irevokabilisht të mos randojnë kurr me një tatim, taksë, pullë (bollo), ose tjetër barrë të Ministris së Financavet (fiskale) ose që farë do natyret tjetër direkte ose indirekte apo me që farë do kthim (conversione) ndryshim ose paksim (reduzione) që të mos jenë pranue lirisht dhe plotësisht prej Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis-kapitalin, interesat, dhe rimbursimet e titujvet të huas për punë botore të Shqypënis e të serivet të ndryshme të kësaj huaje. Ashtu nuk do të mundje të randojë me ndonji takse, tatime, pullë (bollo) ose tjetër barrë që do akt tjetër ose dokument që i perket huas së permendun. e cila do të jet gjithmonë e perjashtueme prej që do taksë rregjistri (diritto di registro). Baras të perjashtueme prej që farë do barrë e takse do të jen aktet dhe dokumentat që munden me u lypë në rasë more (mora) në pagesen e interesavet edhe t' amortisemanëve të huas. Kapitali dhe interesat e detyrimevet të huas për punë botore të Shqypënis do të jen të pagueme kaq në kohë lufte sa dhe në kohë paqe dhe në qofshin pruesit e titujvet të një Shtetit mik aso anmik të Shtetit Shqypëtar. Qeverrija Shqypëtare nuk do të mundet n' asnj mënyrë të marrë (impadronirsi) këta titui, t' i vërë nën sekuester ose t' i konfiskojë dhe as të vërë kapitalin e interesat nën që farë do lloj barre (gravame), zbritje (deduzione), ose ipoteke.

Art. 8.

Shpenzime që i perkasin emisjonit, ndështypjes (impressione shtypjes e propagandës së huas do t' i ngarkohen Qeveris Shqypëtare edhe shuma e tyre do t' i shtohet shumë nominalë që do të qitet si mbas dispozitës art. 4.

Ashtu i ngarkohen, Qeveris Shqypëtare, e m' atë mënyrë do të llogariten taksat e pulles (bollo) mbi titujt e huë që randojnë mbi detyrimet që kanë për t'u që në seri e në valuta të ndryshme. Qeverrija Shqiptare merr gjithashtu persiper taksat shtetnore që n' Itali randojnë ose do të randojnë titllat e huas dhe veçanërisht taksat mbi kuponat, që tashti janë në proporcione e 15%. pesëmbëdhjetë per qind, ky takës perjashtohet për kuponat që do të paguhet në Shqypni. Gjithë botimet e tashme ose t' ardhëshme që i perkasin huas për punë botore të Shqypënis do të bahen pa pagesë prej Fletores Zyrtare të Shqypënis me kujdesimin e Ministris së Financavet të Shqypënis.

Art. 9.

Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis i perket shërbimi i interesavet e i amortismana-

Art. 7.

Il Governo Albanese s'impegna sollemnemente ed irrevocabilmente di non gravare mai con alcuna imposta, tassa bollo od altra onere, fiscale o di qualsiasi altra natura, diretto o indiretto ne conqualsiasi conversione, modificazione o riduzione — che non siano liberamente e interamente accettate dalla Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania — il capitale, gli interessi e i rimborsi dei titoli del „Prestito per i lavori pubblici dell' Albania» o delle diverse serie del Prestito stesso. Del pari, esso non potrà gravare con alcun diritto di tassa, imposta bollo, o altro onere ogni altro atto o documento relativo al detto Prestito, che sarà sempre esente da ogni diritto di registro. Ugualmente esenti da qualsiasi onere e diritto saranno tutti gli atti e documenti ai quali eventualmente si dovesse ricorrere in caso di mora nel pagamento degli interessi e degli ammortamenti del Prestito.

Il capitale e gli interessi delle obbligazioni del Prestito per i lavori pubblici dell' Albania» saranno pagabili così in tempo di guerra come in tempo di pace, sia che i portatori dei titoli appartengano a uno Stato amico o nemico dello Stato Albanese.

Il Governo Albanese non potrà in alcun caso, impadronirsi di tali titoli, metterli sotto sequestro, o confiscarli e neppure assoggettarne i capitali e gli interessi a qualsivoglia gravame, deduzione o ipoteca.

Art. 8.

Le spese inerenti alla emissione, stampa e propaganda del Prestito andranno a carico del Governo Albanese e il loro ammontare sarà aggiunto all' ammontare nominale del Prestito da emettersi, conformemente al disposto dell' art. 4.

Del pari, stanno a carico del Governo Albanese e andranno nella stessa maniera conteggiati i diritti di bollo suoi titoli esteri gravanti sulle obbligazioni da emettersi nelle diverse serie e valute.

Il Governo Albanese prende pure a sue carico gli oneri fiscali che in Italia gravano o vengono a gravare i titoli del Prestito e specificatamente la imposta sulle cedole, attualmente in ragione del 15 per cento. Tale onere resta escluso per le cedole che verranno pagate in Albania. Il loro ammontare andrà ad accrescersi di altrettanto l' annualità.

Tutte le pubblicazioni, presenti e future, relative al „Prestito per i lavori pubblici dell' Albania», saranno gratuitamente effettuate dalla Gazzetta Ufficiale Albanese, per cura del Ministero Albanese delle Finanze.

Art. 9.

Alla Società per lo sviluppo economico dell' Albania spetta il servizio degli interessi e degli

~~nevoj të huas për punët botore të Shqypënis në mënyrë të pa-revokueshme e për gjithë kohën e të ngjatun të huas Shoqënia për shvillimin ekonomik të Shqypënis do të mundje të shenjojë tjerë sportele pagesash kaq n' Itali sa në vende të tjera. Qeverija Shqypëtare do t' i japin Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis për përmbarrimin e shërbimit t' interesave e t' amortisanevet një komisjon 1/2 % gjashtë muhuer mbi pagesën e përvjetëshme.~~

Art. 10.

Shoqënia për shvillimin ekonomik të Shqypënis është e autorizue me lehtësue emisionin e shpejtë të huas për punët botore të Shqypënis, të nxjerrë ose të bajë me nxjerrë certifikata të perkohëshme të kësaj huas. Kushimi i këtyne, bashkë me pullë (bollo) e tjera i ngarkohet Qeveris Shqypëtare. Titujt definitive do të kenë faksimilen e nënshkrimit të Ministrin të Financave të Shqypënis që për këtë gjë do të shenjojnë një të ngarkuemin e tij për kontrollin e titujve të nxjerrun në vendin e treguem prej Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis. Shkembimi i certifikatave të perkohëshme kundër titujve definitive do të bahet prej Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis po për llogari të Qeveris Shqypëtare; Shpenzimet relative për shtypë, postë, sigurim, provixhon në Banka do të nxiren prej shumës së mpledhun prej huas.

Art. 11.

Për ç' do efekt Qeverija Shqypëtare pengohet qysh tash të njohë Shoqënin për shvillimin ekonomik të Shqypënis ose të besueshmit (fiduciari) e shenjuem prej sajë si përfaqësues ligjier të prusvet të huas për punët botore të shqypënis qoftë kjo e qitun në formen e detyrimit të Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis tue u dhanë nga ana e Shtetit Shqypëtar garancit e caktue me n' artikullin 2 të këtij kovencionit.

Art. 12.

Cilido kundërshim që të mund të lejndë ndermjet të Qeveris Shqypëtare dhe Grupit financiar italian ose shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis për sa i perket përmbarrimit ose interpretimit të kësaj kontrate do të zgjidhet prej një Gjykimi (Giudizio) arbitral të formuem prej një arbitri të shenjuem prej Qeveris Shqypëtare e një arbitri t' emnuem prej Shoqënis për shvillimin ekonomik të Shqypënis ose prej atyne të sajë që janë në çastje. Në rastë të mosmarrëveshtjes, do t' emrohet një arbitër i tretë, këtë do të shenjojnë dy arbitret e parë ose kryetari i Gjyqit Diktimit të Shtetit. Vendimi i këtyne kolegjiut arbitral të formuem kësi lloj, do të jetë i prerë (definitiv) për të dy palët.

ammortamenti del Prestito per i lavori pubblici dell' Albania in modo irrevocabile e per tutta la durata del Prestito stesso. La Società per lo sviluppo economico dell' Albania potrà designare altri sportelli di pagamento, sia in Italia sia in altri Paesi.

Il Governo Albanese bonificherà alla Società per lo sviluppo economico dell' Albania, per l'esecuzione del servizio degli interessi e degli ammortamenti, una commissione del mezzo per cento semestrale sull' annualità stessa.

Art. 10.

La Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania e autorizzata, al fine di facilitare la pronta emissione del Prestito per i lavori pubblici dell' Albania, a emettere o a far emettere dei certificati provvisori di detto Prestito. Il costo degli stessi, compresi i bolli, ecc., è a carico del Governo Albanese.

I titoli definitivi porteranno il facsimile della firma del Ministro Albanese delle Finanze, che a tale effetto designerà un suo incaricato per il controllo dei titoli emessi, nel posto che gli sarà indicato dalla Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania. Lo scambio dei certificati provvisori contro titoli definitivi sarà effettuato dalla Società per lo sviluppo Economico dell' Albania, ma per conto del Governo Albanese; le relative spese di stampa, posta, assicurazione, provvigioni alle banche saranno dedotte dal ricavato del Prestito stesso.

Art. 11.

Ad ogni qualunque effetto, il Governo Albanese, si impegna fin d' ora a riconoscere la Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania oppure i fiduciari da essa designati quali rappresentanti legittimi dei portatori del "Prestito per i lavori pubblici dell' Albania", tanto se emesso nella forma di dirette obbligazioni dello Stato Albanese quante se emesso nella forma d' obbligazioni della medesima Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania con assegnazione da parte dello Stato Albanese delle garanzie stabilite all' art. 2 della presente convenzione.

Art. 12.

Qualsiasi contestazione possa sorgere fra il Governo Albanese e il Gruppo Finanziario Italiano la Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania in rapporto all' esecuzione o all' interpretazione del presente contratto, sarà risolta da un giudizio arbitrale composto di un arbitro designato dal Governo Albanese e di un arbitro nominato dalla Società per lo Sviluppo Economico dell' Albania o dai suoi aventi causa. In caso di disaccordo verrà nominato un terzo arbitro, prescelto dai primi due arbitri, oppure designato dal Presidente

Ky vendim nuk do të mundet me u kundërshtue (impugnata) me anë të huas (risorse) as me ndonjë mënyrë tjetër.

~~della Suprema Corte Giudiziaria della Svizzera~~

La decisione del collegio arbitrale così costituita

~~sarà definitiva fra le parti~~ per le due parti:

Firmato dai su nominati, in duplice copia ad un solo effetto e in lingua italiana, come conosciuto da entrambi i firmatari.

Roma 29 maggio 1925

f. MARIO ALBERTI f. EKREM BEY LIBOHOVA

BIBLIOTEKA PUBLIKE
"MARIN BARLETI"
S H K O D E R

Ligjë organike per Banken Kombëtare të Shqipnis

~~aprovueme prej Dhomës Deputetve me 23 Qershor 1925 e prej Dhomës Senatit me 5 Korrik 1925~~

SEKSION I.

Ngrehje, ndëjë dhe të ngjatuu të Bankës

Art. 1.

Ngrehet në Shqipni një Bankë emisioni me emrin: "Banka Kombëtare e Shqipnis"

Aktiviteti i saj rregullohet prej kësaj Ligje e prej Statutevet të Bankës të bamun në konformitet me këtë Ligjë.

Ku Ligja ose Statutet heshtin, do të merren para sysh, për analogji, rregullat e legjislacionit italian për sa i përket shoqënitë tregtare.

Art. 2.

Banka ka Drejtorin Qendrorë në kryeqytetin e Shqipnis Ndeja e Këshillit dhe e Komitetit të Administratës mundet me u vendue jashtë Shqipnis dhe asht e caktueme në Statut.

Me të vetmin vendim të Komitetit të Administratës, Banka mundet më ngrehë ndeja, dëga, axhenci dhe përfaqësi kudo, në token e Shtetit Shqiptar ose jashtë

Të ngjatunit e Bankës asht i caktuem për 50 (pesëdhjetë) vjet. Ky afat mundet të zgjatet, një ose ma teper herë, me vendim të Kuvendit të përgjithshëm të aksionistëve, të dhanun me shumicë votash, pa muejtun ky vendim t' u japë të drejtë aksionistëve të tërhiqen.

SEKSION II.

Kapital dhe aksione të Bankës

Art. 4.

Kapitali i Bankës asht prej 12.500.000 (dymbëdhjetë milion e pesëqint mijë) frangash ari, të ndame xë 495.000 (katerqintenantëdhjetëpesë mijë) aksione ordinarë me vlefë emnore (nominale) 25 (njizetepesë) frangash ari secili e prej 100.000 (njiqintmijë) aksjonesh themeluese (fondatrici) me vlefë emnore 1.25 frangash ari (një frang e njëzetepesë qintar) secili.

Kapitali mundet të shtohet, një ose më tepër herë, tuej krijuar aksione të reja, si ordinarë si të parapëlqyeme (preferenziali), si mbas vendimevet të Kuvendit të përgjithshëm të aksionistëve, të dhanuna me shumicë votash, të sh'uemit e kapitalit nuk u jep të drejtë aksionistëve me u

Legge organica per la Banca Nazionale d' Albania

~~approvata dalla Camera dei Deputati il 23 giugno 1925 e dal Senato il 5 luglio 1925~~

SEZIONE I.

Istituzione, sede e durata della Banca

Art. 1.

E istituita in Albania una Banca di emissione sotto la ragione sociale: "Banca Nazionale d'Albania."

La sua attività è regolata dalla presente Legge e dagli Statuti della Banca compilati in armonia alla legge stessa.

Ove la legge o gli Statuti non dispongano, si farà ricorso, per analogia, alle norme della legislazione italiana relative alle società commerciali.

Art. 2.

La Banca ha la Direzione Centrale nella capitale dell' Albania. La sede del Consiglio e del Comitato di Amministrazione può essere stabilita all'estero ad è determinata nello Statuto.

La Banca può, su semplice deliberazione del Comitato di Amministrazione, istituire sedi, succursali, agenzie e rappresentanze ovunque, nei territori dello Stato albanese od all'estero.

Art. 3.

La durata della Banca è fissata in 50 (cinquanta) anni. Essa potrà essere prorogata, una o più volte, con deliberazione dell'Assemblea generale degli azionisti, presa a semplice maggioranza di voti, senza che ciò possa dare luogo a diritto di recesso agli azionisti.

SEZIONE II.

Capitale ed azioni della Banca.

Art. 4.

Il capitale della Banca è di 12.500.000 (dodici milioni cinquecento mila) franchi oro, diviso in 495.000 (quattrocento novantacinque mila) azioni ordinarie dal valore nominale di franchi oro 25 (venticinque) ciascuna e in 100.000 (centomila) azioni fondatrici dal valore nominale di franchi oro 1,25 (un franco e venticinque centesimi) ciascuna.

Il capitale potrà essere aumentato, una o più volte, mediante la creazione di nuove azioni, sia ordinarie, sia preferenziali, a seconda le deliberazioni dell'Assemblea generale degli azionisti, prese a semplice maggioranza di voti. L'aumento di capitale non dà luogo a diritto di recesso agli a-

tërheqë.

Këshilli i administratës do të caktojë, me autorizimin e Kuvendit të pergjithshëm t' aksionistevet, çmimin, formalitetet e e emisionit, dhe afatet e pagesës t' aksioneve të reja.

Art. 5.

Kapitali shoqënuer (sociale) posa q' të formohet, do të derdhet krejt për sa u përket aksioneve themeluese, dhe për dy të dhetat për sa u përket aksioneve ordinare. Të dhetat të tjera q' përkasin aksioneve ordinare do të derdhen herë mbas here q' këshilli i Administratës do t' a shohë të nevojshme,

Kërkesa e derdhjes t' aksioneve duhet të lajmërohet, tue kallzue gjithë konditat e pagesës, me anë lajmërimi të botuem në Fletoren Zyrtare të Shqipnis, të pakën 30 dit para datës së caktueme për derdhje.

Art. 6.

Per ç' farë do vonesë në pagesen e të dhetat t' aksioneve, Bankës do t' i paguhet me të drejtë të plotë interesi i 7% (shtatë për qint) në vjetë, tue e llogaritun prej ditës së caktueme për derdhjen, posë shpërblimit të damit më të madh të tokuem.

Kur aksionisti nuk ban pagesen e pjesëve (quote) q' edhe ka për të dhanë, Banka, mbas 15 ditve q' të ketë botue një difidë (diffida) në fletoren Zyrtare të Shqipnis, mundet të shesë aksionet me çmimin q' shkojnë (corrente) me rrizik dhe për llogari të aksionistit.

Në rasë q' këto aksione nuk do të munden me u shitë nga mungesa e blerësve, Banka do të deklarojë të ramun aksionistin e do të mbajë derdhjet e marruna.

Në këtë rasë, si edhe për atë më të parën, titulli aksionar origjiner q' ka pasë aksionisti q' s' ka mbushë detyrat e veta do të deklarohet i shuem dhe këjo gjë do të njohet botënisht tue e botue në Fletoren Zyrtare të Shqipnis. Në vent të titullit të shuem do të nxiret një i ri.

Aksionisti q' ka mbetë mrapa me derdhjet s' mundet t' ushtrojë ndonjë të drejtë drejt Bankës as mundet të marrë pjesë në Kuvend.

Dispozitat e këtij artikulli zbatohen edhe në rasen në të cilën derdhja mbi aksionet duhet ba me titull shtesë ose përmbyshjeje (reintegrazione) të kapitalit.

Art. 7.

Titujt aksionarë shkëputen prej rregjistrave të kompiluem nën e bijë (a matrice), të numëruem progresivisht, tue pasun vulen e Bankës dhe nënshkrimin e përfaqësuesvet të Bankës të caktuem në Statut.

Aksionet ordinare munden me u përmbledhë

zionisti.

Il Consiglio di Amministrazione fisserà, con l'autorizzazione dell'Assemblea generale degli azionisti, il prezzo, le modalità di emissione e i termini di pagamento delle nuove azioni.

Art. 5.

Il capitale sociale, all'atto della costituzione, sarà versato per intero sulle azioni fondatrici e per due decimi sulle azioni ordinarie. Gli altri decimi sulle azioni ordinarie saranno versati man mano che il Consiglio di amministrazione lo reputerà necessario.

La richiesta di versamento dovrà essere annunciata, almeno 30 giorni prima della data fissata per il versamento, con la indicazione di tutte le condizioni di pagamento, mediante avviso pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Albanese.

Art. 6.

Per qualsiasi ritardo nel pagamento dei decimi è dovuto di pieno diritto a favore della Banca l'interesse del 7% (sette per cento) all'anno, da computarsi a partire dal giorno fissato per il versamento, oltre il risarcimento del maggior danno derivatone.

Se l'azionista non effettua il pagamento delle quote ancora dovute, la Banca può far vendere le azioni al prezzo corrente, a rischio e per conto dell'azionista, dopo 15 giorni dalla pubblicazione di una diffida sulla Gazzetta Ufficiale Albanese.

Qualora la vendita promossa non possa avere luogo per mancanza di compratori, la Banca dichiarerà decaduto l'azionista e riterrà i versamenti già riscossi.

In questo, come nel caso precedente il titolo azionario originario rimasto in potere dell'azionista inadempiente verrà dichiarato estinto e tale estinzione sarà resa di pubblica ragione mediante inserzione sulla Gazzetta Ufficiale Albanese. In luogo del titolo estinto ne sarà emesso uno nuovo.

L'azionista in arretrato coi versamenti non può esercitare alcun diritto nei confronti della Banca né intervenire alle assemblee.

Le disposizioni di questo articolo si applicano anche nel caso in cui il versamento sulle azioni sia dovuto a titolo di aumento o di reintegrazione di capitale.

Art. 7.

I titoli azionari sono staccati da registri a matrice, numerati progressivamente, muniti del timbro della Banca e debitamente firmati dai rappresentanti della Banca designati nello Statuto.

Le azioni ordinarie possono essere raggruppate in certificati di quattro azioni o multipli di

në certifikato prej kater aksionesh ose multiple (multipli) të katrës; aksionet themeluese në certifikata prej njizet aksionesh ose multiple të njizetës.

Art. 8.

Për derdhjet e kapitalit, me ç'do titull qofshin për t' u bâ, jepen prej Bankës tallonçina (talloncini) të posaçëm, me vulën e Bankës përs'për dhe të nenshkruem prej përfaqësuesvet të kësaj Banke të caktuem në Statut. Tallonçinat duhet të aplikohen mbi titujt aksionarë në vendin e rrejtun posaçërisht për këtë gjë.

Derdhjet e kapitalit nuk mundin në asnjë rast me u vërtetue me ndonji tjetër mjet prove.

Banka mundet të ndroftë certifikata të reja, prej të cilavet duhet gjithmonë të risultojë shuma e përgjithëshme që aksionistët ka derdhun efektivisht.

Art. 9.

Aksionet, edhe ndë mos janë të pagueme plotësisht, janë të paguëshme pruesit (al portatore). Ato mundin me u ndrue në të emnueme (nominative), mbas kërkesë të aksionistëve dhe me shpenzimet e tyre.

Art. 10.

Pronsija (proprietà) e aksionevet të paguëshme pruesit transferohet tuej dorëzue (tradizione) titullin,

Pronsija e aksionevet të emnueme (nominative) transferohet me anë të një deklarate lëshimi (cessione) të nënshkrueme prej lëshuesit (cedente) e prej atij të cilit i lëshohet (cessionario), me nënshkrime të njëjtuna nga Banka, e tue i u çue kjo deklarate masandaj po kësaj Banke. Transferimi do të jetë i plotë, kaqë ndermjet anëvevet, si edhe drejt Bankës, vetëm kur Banka vetë do të ketë përshkrue lëshimin mbi regjistrat e veta.

Transferimet e pronsis së aksionevet të emnueme për shkak trashëgimi ose për veprim gjyqësuer (azione giudiziaria) bahen mbasi të paraqitet dokumentimi ligjier i mjaftueshëm.

Art. 11.

Interesat dhe dividendet (dividendo) që do aksioni i paguhen pruesit të kuponavet ose të titujvet po që se këta janë nxjerrë pa kupona)

Art. 12.

Q' do aksion përfaqëson një pjesë të aktivitetit të shoqëris, në përpjestim me kapitalin e derdhun efektivisht, dhe j'p të drejtë, po në atë përpjestim, në një pjesë të fitimevet shoqënore (utili sociali), të vërtetueme mbas dispozitavet të ligjës e të Statutit.

Q' do aksionist asht përgjegjës deri në konkurrencën e shumë s' përgjithëshme të kapitalit të derdhun mbi aksionet e nënshkrueme. Aj asht

quattro; le azioni fondatrici sono raggruppate in certificati di venti azioni o multipli di venti.

Art. 8.

Per i versamenti di capitale, a qualunque titolo siano dovuti, vengono rilasciati dalla Banca appositi talloncini, muniti del timbro della Banca e debitamente firmati dai rappresentanti della Banca stessa designati nello Statuto. I talloncini debbono essere applicati sui titoli azionari, nella parte a ciò espressamente riservata.

I versamenti di capitale non possono in alcun caso essere accertati con alcun altro mezzo di prova.

La Banca può sostituire i certificati azionari originari con nuovi certificati, dai quali deve sempre risultare l'ammontare delle somme effettivamente versate dall'azionista.

Art. 9.

Le azioni, anche se non pagate per intero, sono al portatore. Esse possono essere mutate in nominative, a richiesta dei singoli azionisti ed a richiesta dei singoli azionisti ed a loro spese.

Art. 10.

La proprietà delle azioni al portatore si trasferisce mediante la tradizione del titolo.

La proprietà delle azioni nominative si trasferisce mediante una dichiarazione di cessione, sottoscritta dal cedente e dal cessionario, con firme riconosciute dalla Banca, e trasmessa alla Banca stessa. Il trasferimento sarà perfetto, sia fra le parti, sia nei confronti della Banca, soltanto quando la Banca stessa avrà trascritto la cessione sui propri registri.

I trasferimenti di proprietà delle azioni nominative per causa di successione o per azione giudiziaria hanno luogo in seguito a presentazione della documentazione legale sufficiente.

Art. 11.

Gli interessi e i dividendi di ciascuna azione sono validamente pagati al portatore delle cedole o dei titoli se questi sono emessi senza cedole.

Art. 12.

Ciascuna azione rappresenta una quota dell'attivo della Società, in proporzione del capitale effettivamente versato, e dà diritto, nella stessa proporzione, ad una parte degli utili sociali, accertati secondo le disposizioni della Legge e dello Statuto.

Ogni azionista è responsabile fino alla concorrenza dell'ammontare del capitale versato sulle azioni sottoscritte. Egli è inoltre tenuto al versamento dei decimi non ancora versati, in conformità a quanto stabilito agli articoli 5. e 6.

I diritti e le obbligazioni connesse all'azione seguono il titolo chiunque ne sia il proprietario.

Ogni azione è indivisibile. La Banca non ri-

i detyruem edhe në derdhjen et dhetavet q' s' janë edhe derdhun në konformitet me sa është caktue në art 5 e 6.

Të drejtat dhe obligatat (obbligazione) e lidhuna me aksjonin ndjekin titullin kushdo qoftë pronari.

Ç' do aksjon është përdëshëm, Banka nuk njëf vëç se një të vetëm pronar për ç' do aksion, edhe në rasë trashëgimi.

Art. 13.

Të pasurit të një aksioni sjell me të drejtë të plotë pranimin (adesione) e Statutit të Bankës dhe të vendet të kuvendit të pergjithshëm të aksionistëve.

Asnjë e drejtë nderhyrje në administrimin e Bankës i përket aksionistit, pos atyne të drejtave q' janë të regullueme posaçërisht prej Ligjës dhe prej Statutit.

Trashgimtarët ose kreditorët e veçantë të një aksionisti nuk mundin të pretendojnë asnjë të drejtë drejt Bankës, pos atyne q' i tokojnë aksionistit vetë në konformitet me Ligjën dhe me Statutin. A' mundin vetëm të kërkojnë të drejtat e tyne mbi pjesën e fitimevet q' i përkasin shokut (socio) mbas buxhetit shoqruer (sociale) ose të sekuestrojnë e të shesin aksionet q' i tokojnë aksionistit.

Art. 14.

Banimit ligjuër i aksionistëve për gjithë marrëdhënjet e tyne me Bankën është i caktuem pranë ndëjes së Këshillit të Administratës.

Në rasë të ç' farë do lloj kundërshtimi ndërmjet aksionistëve dhe Bankës, administratorëve, sindakëve (sindaci), likuidatorëve, ose ndërmjet disave prej tyne, është kompetent trupi gjykuës (foro) i ndëjes së Këshillit të Administratës, q' është kompetent edhe për të gjithë padinat të ngrehuna prej kujtdo kundra Bankës, administratorëve, sindakëve, likuidatorëve.

SEKSION III.

Objekt dhe veprime të Bankës.

Art. 15.

Banka ka për objekt ushtrimin e privilegjit eksklusiv të nxjerrë kartë monedhë, me kurs ligjuër dhe me fuqi liberatore (potere liberatorio) për pagetat në Shqypni. Ajo ka edhe ushtrimin e privilegjit eksklusiv të kujdesohet me koniue dhe me nxjerrë gjithë monedhat ari e metali divizionale (divisionali) për Shtetin Shqiptar, prodhimet e të cilavet ndahen në pjesë të njëjshme mid's Shtetit Shqiptar edhe Bankës.

Banka ka masadaj për objekt ushtrimin e aktivitetit bankar e veçanërisht ajo mundet:

1° Të skontojë (scontare) efekte tregtije (effetti di commercio), pagero (paghero), trata (tratte)

conosce che un unico proprietario per ciascuna azione, anche in caso successione.

Art. 13.

Il possesso di un'azione importa di pieno diritto la adesione allo Statuto della Banca ed alle decisioni dell'Assemblea generale degli azionisti.

Nessun diritto di ingerenza nell'amministrazione della Banca spetta all'azionista, all'infuori di quelli espressamente disciplinati dalla Legge e dallo Statuto.

Gli eredi o creditori particolari di un azionista non possono far valere alcun diritto nei confronti della Banca, all'infuori di quelli spettanti all'azionista stesso in conformità della Legge e dello Statuto. Essi possono soltanto far valere le loro ragioni sulla parte degli utili spettanti al socio secondo il bilancio sociale o far sequestrare e vendere le azioni spettanti all'azionista.

Art. 14.

Il domicilio legale degli azionisti per tutti i loro rapporti con la Banca è stabilito presso la sede del Consiglio di Amministrazione.

In caso di controversia di qualsiasi specie tra gli azionisti e la Banca, gli amministratori, i sindaci, i liquidatori, o fra alcuni di essi, è competente il foro della sede del Consiglio di Amministrazione, che è pure competente per tutte le azioni contro la Banca, gli amministratori, i sindaci, i liquidatori, da chiunque promosse.

SEZIONE III

Oggetto ed operazioni della Banca

Art. 15.

La Banca ha per oggi lo l'esercizio del privilegio esclusivo di emettere carta moneta, a corso legale e con potere liberatorio pei pagamenti in Albania. Essa ha pure l'esercizio del privilegio esclusivo di provvedere a tutte le contrazioni ed emissioni di monete auree e metalliche divisionali per lo Stato Albanese, i cui prodotti vengono divisi in parti eguali fra lo Stato Albanese e la Banca.

La Banca ha per oggetto inoltre l'esercizio dell'attività bancaria e particolarmente essa può:

1° Scontare effetti di commercio, paghero, traite, lettere di cambio ed ogni altro titolo all'ordine, che derivi da reali operazioni commerciali, vale a dire emessi o tratti per scopi industriali, agricoli, commerciali.

Per l'applicazione di questa disposizione sono, fra l'altro, considerate operazioni di commercio le vendite e gli acquisti di raccolti, sementi, bestiame, concime, macchine agricole, e in generale di merci e derrate attinenti all'esercizio dell'agricoltura.

letra kambi (lettere di cambio) dhe ç' o tjetër titull në urdhën (titolo all'ordine), qi të rrjedhë prej ushtrimeve tregtare reale do me thanë të nxjerrun ose të tratun (tratti) për qellime industriale, bujqësore tregtare.

Për aplikimin e kësaj dispozite, ndër të tjerat, konsiderohen ushtrime tregtare shitjet dhe blerjet e të mbledhunavet (raccolti), të mbjellunavet (sementi), të shpazëvet (bestiami), të plehënavet, të maqinavet bujqësore, dhe përgjithësisht të malleve dhe të prodhimeve të tokës (derrate) qi kanë të bënë me ushtrimin e bujqësisë.

2° T' akordojë paradhanje të garantueme prej pengu mbi fonde publike shqiptare ose të jashtëme (esteri), nga delegime për me lypë kredi të sigurta (certi) e të vjshme (liquidi), nga nota pengu të nxjerruna prej magazive të besushëme, nga dokumenta qi kanë të bënë me malle në udhëtim e sipër dhe ç' do vlefte (valore) ijtër qi komiteti i administratës e njef të vlefshëme.

Këto paradhanje munden me u bënë vetëm deri sa të mbushen dy të tretat e vlefës së garantivet, me çmimin e ditës në të cilën bahen paradhanjet e nuk munden me ngjatë më tepër se katër muëj.

3° T'u japë privatëve, Shoqive dhe Enteve publike (enti pubblici) paradhanje në kont korrent, me afate të shkurta (breve scadenza), mbi depozitë të efekteve publike, kombëtare e të huëja ose të vlefave (valori) tjera të sigurta, në ato masa e me ato kondita qi janë të caktueme prej komitetit të Administratës së Bankës.

4° Të bajë blerje e shite t' arit dhe të argjëntit në shufra (verghe) o në monedha e të japë paradhanje mbi metale të çmueshëme.

5° Të bajë marrëdhanye (negoziazioni) huash.

6° Të ngrehin magazina të përgjithëshme dhe depozitat në vëndet franke (punti franchi).

7° Të bajë, për llogari të tretëve ose për llogari të vet, veprime kambi të divizave (divise) e vallutave (valute) dhe veprime blerjeje dhe shitjeje të fondeve publike, të vlefave (valori) industriale e tregtare dhe të malleve.

8° Të kujdesohet për inkasimin e efekteve për llogari të privatëve ose Institutave, sindërkur edhe të kujdesohet, për llogari të tretëve, për inkasimin e të ardhunave (rendite), interesave dhe dividendëve, dhe përgjithësisht të bajë ç' do veprim bankar për llogari të tretëve.

9° Të nxjerrë valje kambiale (vaglia cambiari), çekë (assegni bancari) të trasmitueshem (trasmissibili) me anë xhirate (girata).

10° Të marrë, në nkursim (a risparmio) në kont korrent ose për me i ruajtë, depozita të njehunash (numerario), titujsh, monedhash ari dhe

2° Accordare anticipazioni garantite da pegno sopra fondi pubblici albanesi o esteri, da delegazioni ad esigere crediti certi e liquidi, da note di pegno emesse da magazzini fiduciari, da documenti relativi a merci viaggianti e da ogni altro valore riconosciuto valido dal Comitato di Amministrazione.

Queste anticipazioni possono essere fatte solo fino a concorrenza dei due terzi del valore delle garanzie, al prezzo del giorno in cui le anticipazioni vengono fatte, e non possono avere durata superiore a quattro mesi.

3° Concedere a privati, a Società e ad Enti pubblici, anticipazioni in conto corrente, a breve scadenza, su deposito di effetti pubblici, nazionali ed esteri o di altri valori di sicura solidità, nei limiti ed alle condizioni stabilite dal Comitato di Amministrazione della Banca.

4° Fare acquisti e vendite di oro e argento in verghe o monete e concedere anticipazioni su metalli preziosi.

5° Fare negoziazioni di prestiti.

6° Impiantare magazzini generali e depositi in punti franchi.

7° Fare, per conto di terzi o per conto proprio, operazioni di cambio di divise e valute ed operazioni di compra e vendita di fondi pubblici, valori industriali e commerciali e merci.

8° Curare l'incasso di effetti per conto di privati o istituti, come pure curare l'incasso, per conto di terzi, di rendite, interessi e dividendi, ed in genere eseguire ogni operazione bancaria per conto di terzi.

9° Emettere vaglia cambiari, assegni bancari, trasmissibili per girata.

10° Ricevere depositi, a risparmio, in conto corrente o a custodia, di numerario, titoli, monete d'oro e d'argento, metalli preziosi od altri valori di qualsiasi genere, da rimborsare a vista o a termine.

Ricevere in deposito numerario, titoli pubblici, valori industriali e commerciali, monete o metalli preziosi, merci od altri valori di qualsiasi genere, a titolo di cauzione, per contratti col Governo, o in virtù di disposizioni delle Autorità giudiziarie o amministrative.

Tutti i capitali e valori della Banca e quelli ad essa affidati saranno sempre liberi da qualsiasi diretta ed indiretta confisca, sequestro o controllo da parte dello Stato Albanese.

11° Esercitare funzioni di trustee, sia per conto dello Stato, sia per conto di privati.

12° Esercitare le funzioni di cassiere, di tesoriere pagatore o di agente finanziario del Governo Albanese, tanto nell'interno che all'estero ed

argjendi, metali të çmueshëm ose vleftash (valori) tjera që farë do lloji, për me i rimborsue në të pame (a vista) osë me afat.

Të marrë në depozitë të njehuna, tituj publikë, vlefta (valori) industriale e tregtare, monedha ose metale të çmueshëm, malle ose vleftje tjera që farë do lloji, me titull garancie (cauzione), për kontrat me Qeverrin, ose në bazë të dispozitave të Auktoriteteve Gjyqësore ose Administrative.

Gjithë kapitalet e vleftat (Valore) e Bankës dhe ato që i janë afidue do të jenë gjithmonë të lira prej që fare do konfiskimit direkt ose indirekt, sekuestri ose kontrolli nga ana e Shtetit Shqiptar.

11° T' ushtrojë funksione trusti (trustee), kaqë për llogari të Shtetit, si edhe për llogari të privatëve.

12° T' ushtrojë funksionet e kasierit, tesorierit paguës ose të agjencisë financiare të Qeverris Shqiptare, kaqë mrenda sa edhe jashtë Shqipnis dhe të bajë inkasime për llogari të Qeverris Shqiptare; të marrë në depozitë fonde të Shtetit Shqiptar, të paguë, për llogari të Qeverris Shqiptare, kuponat ose titujt e rimborsueshëm të Detyrës (debito) Shqiptare dhe gjithë urdhen pagesat të dhanuna prej Administratës Shqiptare dhe, përgjithësisht, të marrë përsipër që farë do veprim tesorierie të Qeverris Shqiptare.

13° T' i japë Qeverris Shqiptare paradhanje ose t' i çelin kredi në kont korrent për nevojat normale të Tësores, por pa mujtun me kalueshmëri e dymilion e pesëqint mijë frankave ari. Këto shumë mundet me u duplikue, mbas vendimi të posaçëm të Komitetit të Administratës, kuer rishërvat e Bankës të kenë merrtur dy milion franka ari.

Këto paradhanje do të rimborsohen prej Shtetit Shqiptar, para mbylljes së ushtrimit fiskal në kohën e të cilit paradhanja është bërë;

14° Banka do të mundet të marrë përsipër që do veprim bankar e financiar dhe të promovojë (promuovë) që do ndërmarje (intrapresa) me karakter financiar, tregtar, industrial, bujqësor, minierar, ferrovial, që ka për qëllim të vleftësojë kapacitetet prodhuese dhe mjetet e shkëmbimit (scambio) të Shqipnis.

Art. 16.

Titujt ose efektet në urdhën të paraqitun në Bankë për skontim duhet të kenë të pakën dy nënshkrime të personave, ditave, (ditte) ose shoqive të njoftuna për paguëse të mira e s' munden me pasë një afat më të gjatë se katër muaj. Efektet e rrjedhuna prej veprimeve me karakter bujqësor munden të kenë afat deri më gjatë muaj.

Banka mundet të bajë skontimin e efekteve edhe me një nënshkrim të vetëm të njoftun për paguëse të mirë, kur të jetë dhanë në favor të Bankës një garanci kryesore me lidhje (vincolo) në fon-

effettuare incassi per conto del Governo Albanese; ricevere in deposito fondi dello Stato Albanese; dare corso, per conto del Governo Albanese, al pagamento delle cedole o titoli rimborsabili del Debito albanese e di tutti i mandati emanati dall'Amministrazione albanese e incarcarsi, in generale, di ogni operazione di tesoreria del Governo.

13° Fare al Governo Albanese delle anticipazioni o aperture di credito in conto corrente per i bisogni normali di Tesoreria, senza poter sorpassare però la somma di due milioni e cinquecento mila franchi oro. Questa somma potrà essere duplicata, in seguito a decisione speciale del Comitato di Amministrazione, qualora le riserve della Banca abbiano raggiunto i due milioni di franchi oro.

Queste anticipazioni dovranno essere rimborsate dallo Stato Albanese, prima della chiusura dell'esercizio fiscale durante il quale l'anticipazione è stata accordata.

15° La Banca potrà inoltre intraprendere qualsiasi operazione bancaria e finanziaria e promuovere qualsiasi intrapresa di carattere finanziario, commerciale, industriale agricolo, minerario, ferroviario, diretta a valorizzare le capacità produttive ed i mezzi di scambio dell'Albania.

Art. 16.

I titoli o effetti all'ordine presentati per lo sconto alla Banca debbono essere muniti di almeno due firme di persone, ditte o Società notoriamente solvibili e non potranno avere scadenza eccedente i quattro mesi. Gli effetti derivanti da operazioni di carattere agricolo potranno avere scadenza fino a sei mesi.

La Banca può anche consentire lo sconto di effetti ad una sola firma solvibile, quando sia costituita a favore della Banca stessa una garanzia principale con vincolo su fondi pubblici albanesi o esteri, con delegazione ad esigere crediti certi e liquidi, con nota di pegno emessa da magazzini fiduciari, con documenti relativi a merci viaggianti e con ogni altro valore riconosciuto valido dal Comitato di Amministrazione.

Gli effetti relativi ad operazioni di carattere agricolo potranno anche essere garantiti da privilegio su frutti pendenti.

de publike shqiptare ose të jash'ëme, me delegim për me nxjerrë kredi të sigurtë e të ujëshme (liquide), me nota pengu të nxjerruna prej magazive të besueshme, me dokumenta që u përkasin malleve në udhëtim e sipër dhe me ç' do vlefshëm tjetër që Komiteti i Administratës e njëf të vlefshëm.

Efektet që u përkasin veprimeve me karakter bujqësues mundet me u garantue me privilegj mbi prodhime që janë në të mbledhun e sipër (frutti pendenti).

Art. 17.

Në rasë mungese të pagesës të një efekti në mbarimin e afatit, ai që e ka negociue pranë Bankës është i detyruem t' i a rimborsojë me një herë Bankës. Gjithë firmatarët e efektit, ata që e kanë pranue, dorëzanue ose xhirue, janë baras garant solidal (in solido) drejt Bankës. Këjo, kur të jetë nevoja, ushtron veprimin e vet t' garancis drejt traentit (traente), pranuesvet (accettanti), dorëzanësve, e xhiruesvet kaq individualisht si edhe kolektivisht.

Në rasë pushimi ose pezullimi të pagesave të traentit ose të njerit prej pranuesvet, dorëzanësve ose xhiruesvet të një efekti, para mbarimit të afatit, ai që ka negociue efektin është i detyruem, po e lyp Banka, të rimborsojë me një herë shumën (importo) ose të japë garanci (cauzione) që të zërrë vëndin e nënshkrimit t' atij që ka pushue ose pezullue pagesat.

Art. 18.

Në rasat në të cilat do të jenë dhanë për garanci nota pengu ose dokumenta që u përkasin malleve në depozitë ose në udhëtim, skontimi (sconto) ose paradhanja mundet me u dhanë prej Bankës vetëm kur të rezultojë se sendet e dhanuna për garanci janë të sigurueme kundra ç' do rrëzikut pranë ndonji Shoqnie që të jetë e pëlqyeme prej Bankës.

Art. 19.

Në rasat në të cilat Banka do të ketë dhanë hua, skontime (sconti) ose paradhanje, kundra garancije, po të jetë se i detyruem (debitore) nuk bën pagesën e shumave që ka për të dhanë në mbarimin e afatit, Banka, me të kaluemen e të ditve prej asaj që do të ketë thirrur kategorikisht (perentoriamente) të detyruemin, mundet të shesë në ankant, sado që të bahet ç'farë do kundërshtimit, gjanat e marruna për garanci, pa prejudikim (pregindizio) të padinavet tjera që mundet të ngrehen kundra të detyruemit, edhe këjo deri sa të marrë plotësisht shumën që i detyrohen për kapital, interese dhe shpenzime.

Shitja nuk mundet të pezullohet as në rasë vdekjeje ose falimenti të detyruemit.

Banka ushtron të drejtën e saj edhe mbi shumën e rrjedhuna prej sigurimit të parapamun në art. 18.

Art. 20.

Banka nuk mundet të blerë aksionet e veta, posë rasës në të cilën blerja është e autorizue prej Kuvendit të Përgjithshëm e vetëm po të bahet me shumë të prelevue prej fitimevet të vërtetue me rregullisht.

Art. 17.

In caso di mancato pagamento di un effetto alla scadenza, la persona che lo ha negoziato presso la Banca è tenuta a rimborsarlo immediatamente alla Banca stessa. Tutti i firmatari dell' effetto, coloro che lo hanno accettato, avallato o girato, sono del pari garanti in solido verso la Banca. Questa esercita, qualora occorra, la sua azione di garanzia nei confronti del traente, degli accettante, degli avallanti e dei giranti, sia individualmente, sia collettivamente.

In caso cessazione o di sospensione dei pagamenti del traente o di uno degli accettanti, avallanti o giranti di un effetto, prima della scadenza la persona che ha negoziato l' effetto deve, se la, Banca lo richiede, rimborsarne immediatamente l' importo o fornire cauzione che tenga luogo della firma della persona divenuta insolvibile.

Art. 18.

Nei casi in cui fossero date in garanzia note di pegno o documenti relativi a merci in deposito o in viaggio, lo sconto o l' anticipazione può essere concessa dalla Banca soltanto quando i beni offerti in garanzia risultino assicurati contro ogni rischio presso una compagnia di gradimento della Banca.

Art. 19.

Nei casi in cui la Banca abbia accordato prestiti, sconti o anticipazioni, contro garanzia, ove il debitore non effettui il pagamento alla scadenza delle somme dovute, la Banca, trascorsi otto giorni dall' aver invitato perentoriamente il debitore a pagare, potrà far vendere all' asta, non ostante qualsiasi apposizione, i beni ricevuti in garanzia, senza pregiudizio delle altre azioni che potrebbero essere promosse contro il debitore, e ciò sino all' intera riscossione delle somme dovute per capitale, interessi e spese.

La vendita non potrà essere sospesa neppure in caso di morte o di fallimento del debitore.

La Banca esercita il suo diritto anche sulle somme derivanti dall' assicurazione prevista all' art. 18.

Art. 20.

La Banca non può acquistare le proprie azioni, salvo il caso in cui l' acquisto sia autorizzato dall' Assemblea generale e semprechè si faccia con somme prelevate dagli utili regolarmente accertati.

SEKSION IV

Emission i bankënotave.

Art. 21.

Banka e Shqipnis ka privilegjin eksklusiv të nxjerrë kartë monedhë në Shtetit Shqiptar.

Biljetat (bankënotat) e Bankës janë të pruesit, (al portatore) dhe kanë kurs ligjuër dhe fuqi liberatore (të pa tundëshme) për gjithë pagesat që do të bahen në monedhë ligjore prej metali në Shqipni, Ato pranohen në arkat publike.

Art. 22.

Bankënotat nxirren (shtypen) prej Bankës vetëm në relacion me veprimet e autorizuese prej kësaj Ligje e prej Statutit, si edhe në shkëmbim të monedhave ari e argjendi.

Banka do të të bajë një rezervë metali (ar dhe ergjënt, në shufra ose në monedha) me vlefte të pakën të një të trete të bankënotave të nxjerruna (shtypuna).

Komiteti i Administratës do të vendosin vendin ku do të depozitohet këjo rezervë.

Më vendim të Komitetit i Administratës së Bankës, një pjesë e kësaj reserve, që nuk do të kapërcejë në asnjë mënyrë të dy të tretat, mundet të jetë e formueme prej vlefave (valori) të huëja të qindruëshme dhe të besimit të plotë (tutto riposo). Për vlefte të huëja kupëtohen:

a) Biljeta Bankë të huëja që nuk pësojnë lëkundje (flutuzioni) të jashtëzakonëshme në kursin e kambit.

b) Bona thesari të huëja të paguëshme në ar ose në valluta (valute) që nuk pësojnë lëkundje (oscillazioni) të jashtëzakonëshme në kambjo, me aiat të caktuem jo më tepër se të tre muëjve.

c) Letra kambit të nxjerruna në valluta të huëja që nuk pësojnë lëkundje të jashtëzakonëshme në kursin e kambit, paguëshme në pjacat bankare kryesore të Evropës e të Amerikës, në afatin e shumta të tre muëjve, tue pasun gjithmonë nënshkrimin e dy personave juridike, të pengueme në letër e të njohuna për paguëse, ose të një Instituti që s' ka dyshim se është paguës i mirë.

Munden barabar me i quëjtë si vlefte të huëja pasurit dhe fondet të disponuëshëm më çdo kohë dhe pa restrizione (restrizioni), të depozitue me në Institute të pjacavet bankare kryesore të Evropës e të Amerikës për të cilat s' ka as një dyshim se janë paguëse të mira.

Art. 23.

Poqë se përpjesëtimi midis shumë s' përgjithëshme të rezervës së parapamun në artikullin e maparshëm edhe të bankënotave të nxjerruna (të shtypuna) bie më poshtë nga përpjesëtimi i një të tretës, Banka, në periudhën në të cilën të vërtetohet shpërpjesëtimi (sproporzione) midis rezervës

SEZIONE IV,

Emissione delle banconote

Art. 21.

La Banca d' Albania ha il privilegio esclusivo dell' emissione di carta moneta nello Stato Albanese.

I biglietti della Banca sono al portatore ed hanno corso legale e potere liberatorio per tutti i pagamenti da effettuarsi in moneta legale metallica in Albania. Essi sono accettati nelle casse pubbliche.

Art. 22.

I biglietti sono emessi dalla Banca soltanto in relazione alle operazioni autorizzate dalla presente Legge e dallo Statuto, come pure in cambio di monete d' oro e d' argento,

La Banca dovrà costituirsi una riserva metallica (oro ed argento, in verghe o monetati) del valore di almeno un terzo delle banconote emesse.

Il Comitato di Amministrazione deciderà il luogo in cui tale riserva dovrà essere depositata.

Su decisione del Comitato di Amministrazione della Banca, una parte di detta riserva, che non dovrà oltrepassare in nessun caso i due terzi, potrà essere costituita da valori esteri stabili e di tutto riposo. Per valori esteri si intendono:

a) biglietti di Banca esteri non soggetti a fluttuazioni straordinarie nel corso del cambio;

b) buoni del tesoro esteri pagabili in oro o in valute non soggette a straordinarie oscillazioni di cambio, a scadenza non superiore ai tre mesi;

c) lettere di cambio emesse in valute estere non soggette a fluttuazioni straordinarie nel corso del cambio, pagabili sulle principali piazze bancarie d' Europa e d' America, nel termine di tre mesi al massimo, portanti in ogni caso, la firma di due persone giuridiche, impegnate nella lettera e riconosciute come solvibili, o di un Istituto incontestabilmente solvibile.

Possono parimenti essere considerati come valori esteri gli averi ed i fondi disponibili in ogni momento e senza restrizioni, depositati in Istituti di una solida e incontestabile delle principali piazze bancarie d' Europa e d' America.

Art. 23

Se la proporzione fra l' ammontare della riserva prevista dall' articolo precedente e delle banconote emesse cadesse al disotto della proporzione di un terzo, la Banca, durante il periodo in cui si verificasse la sproporzione fra riserva e

dhe bankënotavet, do të jetë e detyruese të shtojë taksën e veprimeve të skontimit (sconto) e të gjithë veprimeve tjera, në këto masë:

1 % (nji për qint) rroq se reserva bie ndërmjet 33 1/3 % (tridhjetë dhe nji të tretë për qint) dhe 31 1/2 % (tridhjetë e gjysmë për qint);

1 1/2 % (nji e gjysmë për qint) për çdo fraksion pasues (successiva) pakësimi të njëjshëm (pari) me 1 1/2 % (nji e gjysmë për qint).

Art. 24.

Biljetat janë të rimborsueshme në të pame pranë ndëjës qendrore të Bankës në nji nga mënyrat që pasojnë, si mbas vendimeve që do të jenë prej Komitetit të Administratës së Bankës:

a) në vallutën ari të Shtetit Shqiptar;

b) në biljeta bankash të emisioneve të huëja, që veprojnë në vënde ku biljeta është e ndrueshme (convertibile) lirisht në ar si mbas dëshirës të plotë të pruesit;

c) në çek (assegni, chèques) ose pagesa telegrafike që të bazohen (a valere) mbi disponibilitete në kont korrent pranë bankave të vëndeve të huëja që kanë vallutën mjaft (convenientemente) të qëndrueshme e tregëtme të gjana (largo mercato).

Barasimi (ragguaglio) midis biljetave të Bankës edhe të vallutave të shënueme më malt bahet në bazë të kursit që këto kanë, drejt arit, ditën e ndimit (conversione).

Art. 25.

Forma edhe vlefë emnore e të premeve (tagli) të biljetave caktohen prej Komitetit të Administratës, i cili vendos edhe mbi mënyrat për tërheqjen (ritiro) ose anulimin e biljetave të shkyeme ose të damtueme. Vetëm për biljetat të cilave do t'u jetë ruajtje të pakën më tepër se gjysma, Banka ka fakulltet t'i ndrojë (sostituire) ose t'i pranojë në pagesë.

Banka ka fakulltet të sekuestrojë bankënotat false që mund t'i paraqiten.

Asnji padië s' mundet t'i bahet Bankës në rasë humbjeje ose prishjeje (distruzione) të biljetave, sido qoftë shkaku.

SEKSION V.

Kuvënde

Art. 26.

Kuvëndi i Përgjithshëm përfaqëson sasinë e përgjithëshme (totalita) t'aksionistëve. Ai vendosë në mënyrë të premë (sovrano) mbi gjithë interesat e Bankës dhe mundet, po të jetë nevoja, të ndryshojë Statutin e Bankës.

Vendimet e Kuvëndit janë të detyrueshme edhe për aksionistët që mungojnë ose që janë të mëndimit të kundërtë, të cilët nuk kanë në asnji mënyrë të drejtë që të hiqen (recesso).

banconote, sarebbe obbligata di aumentare il tasso delle operazioni di sconto e di tutte le altre operazioni, nella seguente misura:

1 % (uno per cento) se la riserva cadesse fra 33 1/3 (trentatré e un terzo per cento) ed 31 1/2 (trentuno e mezzo per cento);

1 1/2 % (uno e mezzo per cento) per ogni successiva frazione di diminuzione pari all' 1 1/2 % (uno e mezzo per cento).

Art. 24.

I biglietti sono rimborsabili a vista presso la sede centrale della Banca in uno dei seguenti modi, a seconda delle decisioni che saranno prese dal Comitato di Amministrazione della Banca:

a) nella valuta aurea dello Stato Albanese;

b) in biglietti di banche di emissione estere agenti in paesi nei quali il biglietto è liberamente convertibile in oro a piena disposizione del portatore;

c) in assegni (chèques) o versamenti telegrafici a valere sopra disponibilità in conto corrente presso banche di paesi esteri aventi valuta convertibilmente stabile e di largo mercato.

Il ragguaglio tra i biglietti della Banca e valute sopra indicate vien fatto sulla base del corso di queste, in confronto all' oro, nei giorni di conversione.

Art. 25.

La forma ed il valore nominale dei tagli dei biglietti sono stabiliti dal Comitato di Amministrazione, che decide anche sulle norme per il ritiro e l'annullamento dei biglietti logori o danneggiati. Solo per i biglietti di cui si sia conservata almeno più della metà la Banca ha facoltà di sostituirli o di accettarli in pagamento.

La Banca ha facoltà di sequestrare le banconote false che le fossero presentate.

Nessuna azione può essere intentata alla Banca in caso di perdita o di distruzione di biglietti qualunque ne sia la causa.

SEZIONE V.

Assemblea

Art. 26.

L'Assemblea Generale rappresenta la totalità degli azionisti. Essa delibera in modo sovrano tutti gli interessi della Banca e può, occorrendo, modificare lo Statuto della Banca.

Le deliberazioni dell'Assemblea sono obbligatorie anche per gli azionisti assenti o dissenzienti, i quali non hanno in alcun caso diritto di recesso.

Art. 27.

Për me pasë të drejtë t' asistojë e të votojë në kuvëndin ç' do aksionist duhet, të pakën pesë ditë të lira para ditës së caktueme për Kuvëndin, të ketë depozitue aksionet e veta në arkat e Bankës ose pranë atyne arkavet tjera qi do të tregohen prej Këshillit të Administratës në lajmërimin e thirrjes.

Aksionistët munden me u përfaqësue prej ndonji delegati (mandatorio) qoftë ky shok ose jo, tue u përjashtue administratorët e sindakët, me anë delegimi të shënuem mbi biljetën e të hymit.

Art. 28.

Kuvëndet e përgjithshëm të aksionistëve janë të rregullshëm ose të jashtzakonshëm. Ato mbahen në qendrën e Këshillit të administratës.

Kuvëndi i rregullshëm mbledhet të pakën një herë në vjetë mbrenda tre muëjve prej mbylljes së ushtrimit shoqnuër (sociale).

Kuvëndet e jashtzakonshëm thirren prej Këshillit të Administratës sa herë qi t'a shofin të nevojshme.

Art. 29.

Kuvëndi i përgjithshëm i rregullshëm, pos bisedimit (trattazione) të sendevet tjera të vueme në urdhën të ditës, duhet:

1) të bisedojë, të aprovojë ose të ndryshojë buxhetin dhe pjesëtimin e fitimevet, mbassi të ketë ndigjue rellacionin e sindakëve;

2) t' emnojë ose të ratifikojë emnin e administratorëve dhe të sindakëve, kur u mbaron afati;

3) të caktojë shpërblimin (retribuzione) e sindakëve.

Art. 30.

Thirrja e Kuvëndeve të Përgjithshëm duhet bërë me anë lajmërimi qi do të botohet, jo më pak se pesëmbëdhjetë ditë para ditës së caktueme për mbledhjen, në Fletoren Zyrtare të Shqipnis.

Lajmërimi i thirrjes do të përmbledhin urdhnin e ditës të landëve qi do t' i parashtrohen Kuvëndit për vendim.

Në lajmërimin e thirrjes mundet të jetë caktue data për mbledhjen e dytë, për rasën në të cilën aksionistët mos të jenë në numer ligjuër në mbledhjen e parë.

Art. 31.

Kuvëndi në konvokim të parë është i rregullisht i formuem kur të jetë i përfaqësuem të pakën një e katërta e kapitalit shoqnuër dhe këjo për me vendue mbi ç' farë do lande.

Po qe se mbledhja e parë e Kuvëndit nuk është e vlefshme për mungesë të numrit ligjuër të aksionistëve, konvokohet një mbledhje e dytë,

Art. 27.

Per avere diritto di assistere e votare nell' Assemblea ogni azionista deve, almeno cinque giorni liberi prima del giorno fissato per l' Assemblea, avere depositato le proprie azioni nelle casse della Banca o presso quelle altre casse da indicarsi dal Consiglio d' Amministrazione nell' avviso di convocazione.

Gli azionisti possono farsi rappresentare da un mandatario, socio o non socio, esclusi gli amministratori ed i sindaci, mediante semplice delega in calce al biglietto di ammissione.

Art. 28.

Le Assemblee generali degli azionisti sono ordinarie e straordinarie. Esse hanno luogo nella sede del Consiglio di amministrazione.

L' Assemblea ordinaria si riunisce almeno una volta l' anno entro tre mesi dalla chiusura dell' esercizio sociale.

Le Assemblee straordinarie sono indette dal Consiglio di Amministrazione quante volte lo ritenga opportuno.

Art. 29.

L' Assemblea generale ordinaria deve, oltre la trattazione degli altri oggetti posti all'ordine del giorno:

1) discutere, approvare o modificare il bilancio e la ripartizione degli utili, udita la relazione dei sindaci;

2) nominare o ratificare la nomina degli amministratori e dei sindaci, quando escono di ufficio;

3) determinare la retribuzione dei sindaci.

Art. 30.

La convocazione delle Assemblee Generali deve essere fatta mediante avviso da inserirsi, non meno di quindici giorni innanzi a quello fissato per l' adunanza, nella Gazzeta Ufficiale Albanese.

L' avviso di convocazione deve contenere l' ordine del giorno delle materie da sottoporsi alle deliberazioni dell' Assemblea.

Nell' avviso di convocazione potrà essere stabilita la data per la seconda adunanza, per il caso in cui nella prima adunanza gli azionisti non intervenissero in numero legale.

Art. 31.

L' Assemblea in prima convocazione è regolarmente costituita quando vi sia rappresentato almeno un quarto del capitale sociale e ciò per deliberare su qualsiasi materia.

Se la prima adunanza dell' Assemblea non è valida per mancanza del numero legale degli azionisti, viene convocata una seconda adunanza, che sarà valida per deliberare sugli oggetti indicati

e cila do të jetë e vlefshme për me vendue mbi objektet e shënjueme në urdhënin e ditës së parë, cila do qoftë pjesa e kapitalit të parfaqësue prej aksionistëve të intervenuem.

Konvokimi i dytë mundet me u bërë ditën pasuesë të asaj të caktueme për mbledhjen e parë,

Po që se dita për Kuvëndin e konvokimit të dytë nuk është i shënjuem në lajmërimin e botuem për të parin, afati i caktuem prej artikullit 30 mundet me u shkurtue në tetë ditë.

Art. 32.

Kuvëndi kryesohet rregullisht prej Kryetarit të Këshillit të Administratës ose prej ndonji tjetri prej misavet të tij, të deleguem prej këshillit.

Aj ka fuqi të plotë për me drejtue dhe për me rregullue bisedimin e me caktue mënyrën e votimevet.

Kryetari zgjedh ndër aksionistët qi ndodhen pranë një sekretar dhe dy kontrollorë (scrutatori),

Vërtetimi i formimit ligjuër të Kuvëndit bahet prej Kryetarit.

Art. 33.

Ç' do aksion, qoftë ordinar ose themelues, ka të drejtë për një votë vetëm në Kuvënd.

Vendimet e Kuvëndit jepen me shumicë votash dhe këto për me vendue mbi ç'farë do landet.

Art. 34.

Votimet e Kuvëndit bahen, rregullisht, me ngritje të dorës ose me thirrje nominale, tue marrë para sysh numrin e votavet qi i përkasin ç' do aksionisti. Votimet bahen të fshehta (scrutatio segreto) po e lypj një numur aksionistësh qi të përfaqësojnë të pakën një të pestën e kapitalit shoqëruër.

Për pos rasës kur bahen me akilamacione të njëzëshme votimet qi u përkasin zgjedhëvet (të barrëvet shoqnore) të paris (cariche sociali) duhet të bahen me biljeta të fshehta. Në njësi votash në emnimet e misevet të Këshillit ose të Kolegjit të Sindakëve, do të mbesë i zgjedhun më i moshëm me moshë.

Art. 35.

Vendimet e Kuvëndit komprovohen me anë proces verbalit të mënshkruem prej Kryetarit, prej Sekretarit e prej Kontrollorëve, ose të redaktuem prej një notari, në të cilën rasë nënshkruhet vetëm prej Kryetarit.

Pos rasës në të cilën është ndërrhyrja e një notari, kopjet dhe të nxjerrunat (estratti) e proces verbalevet të Kuvëndit, të vërtetue me konformë prej Sekretarit të Këshillit të Administratës e të vistue me prej Kryetarit të Këshillit të Administratës, ose prej zëvendësit të tij, provojnë vendimet e Kuvëndit drejtë të tretëve.

nell' ordine del giorno della prima, qualunquie sia la parte di capitale rappresentata dagli azionisti intervenuti.

La seconda convocazione può avvenire nel giorno successivo a quello fissato per la prima adunanza.

Se il giorno per l' Assemblea di seconda convocazione non è indicato nell' avviso pubblicato per la prima, il termine stabilito dall' articolo 30 può ridursi a giorni otto.

Art. 32.

L' Assemblea è presieduta di regola dal Presidente del Consiglio di Amministrazione od altro dei suoi componenti, delegato dal Consiglio stesso.

Egli ha pieni poteri per dirigere e regolare la discussione e stabilire il modo delle singole votazioni.

Il Presidente sceglie fra gli azionisti presenti un segretario e due scrutatori.

La constatazione della legale costituzione dell' Assemblea è fatta dal Presidente.

Art. 33.

Ogni azione, sia ordinaria, sia fondatrice, ha diritto ad un solo voto nell' Assemblea.

Le deliberazioni dell' Assemblea sono prese a semplice maggioranza di voti e ciò per deliberare su qualsiasi materia.

Art. 34.

Le votazioni dell' Assemblea hanno luogo, di regola, per alzata di mano o per appello nominale, tenuto conto del numero dei voti spettanti a ciascun azionista. Le votazioni debbono essere fatte per scrutinio segreto, allorché ciò venga richiesto da un numero di azionisti rappresentanti almeno un quinto del capitale sociale.

Salvo che non avvengano per acclamazioni unanimi, le votazioni relative alle elezioni di cariche sociali dovranno essere fatte per schede segrete. In caso di parità di voti nelle nomine dei membri del Consiglio di Amministrazione o del Collegio dei Sindaci, rimarrà eletto il più anziano di età.

Art. 35.

Le deliberazioni dell' Assemblea sono comprovate mediante verbale firmato dal Presidente, dal Segretario e dagli Scrutatori, oppure redatto da un notaio, nel qual caso viene firmato dal solo Presidente.

Salvo il caso in cui vi sia l' intervento di un notaio, le copie e gli estratti dei verbali dell' Assemblea, certificati conformi dal Segretario del Consiglio di Amministrazione e vistati dal Presidente del Consiglio di Amministrazione, o da chi ne fa le veci, fanno prova delle deliberazioni dell' Assemblea nei confronti dei terzi.

SEKSION VI.

Administrata e Bankës.

Art. 36.

Drejtimi i politikës së përgjithëshme të Bankës i është riservue Këshillit të Administratës.

Këshilli kujdesohet për përfaqësimin e Bankës, në gjithë marrëdhënjet e saja me anë të delegatëve të vet.

Aj ka për sipër gjithë fuqit më të gjana të administratës, kaqë ordinare sa edhe të jashtëzakonëshme, dhe përgjithësisht gjithë fuqit që nuk i janë ruajtë (riservati) ekspresivisht (espressamente) Kuvëndit të Përgjithëm të aksionistëve prej kësaj Ligje ose prej Statutit të Bankës.

Art. 37.

Numuri i misavet të Këshillit të Administratës është i caktueme në Statutin e Bankës.

Këshilltarët e Administratës janë t' emnuem prej Kuvëndit të Përgjithshëm. Nji prej tyre shënohet prej Ministrit të Financave të Shqipnis.

Art. 38.

Këshilltarët e Administratës qëndrojnë në këtë barrë (carica) gjashtë vjet dhe të gjithë mundën me u zgjedhë rishtas.

Gjysma e Këshilltarëve të emnuem në formimin e sipër të Bankës do të ndrohen në mbarrimin e ushtrimit të tretë shoqnuër, Kaktimi i Administratorëve që do të ndrohen do të bahet me short.

Në rasë në të cilën nji ose më tepër vënde të Këshilltarëve do të jenë të zbrazëtë, nga shkak dorëheqjeje, lvdjekjeje ose nga çdo shkak tjetër. Administratorët që kanë mbetë në vëndin e tyre mundën të zavëndësojnë përkohësisht Administratorët që mungojnë, deri në mbledhjen e Kuvëndit të Përgjithshëm të afërm. Kur numuri i Këshilltarëve të mbetun në barrën e tyre është më pak (se pesë, zavëndësimi (sostituzione) i Këshilltarëve munguës do të bahet prej Kuvëndit të Përgjithshëm, i cili për këtë shkak mundet me u konvokue jashtëzakonisht me urgjencë.

Administratorët t' emnuem në vënt të tjerëve, qëndrojnë në këtë barrë për periudhën e kohës në të cilën do të kishin qëndrue administratorët e zavëndësue (sostituiti).

Art. 39.

Para se të hyjnë në barrën që u është ngarkue, siceli do prej Administratorëve duhet të japë garanci (cauzione) tue depozitue në arkat shoqno-re (sociali) të pakën njiqint aksione të Bankës.

Akzionet e depozitueme duhet të vinkollohen (vincolate) për garanci t' akteve të xhestimin (gestione) t' administratorit, deri sa Administratori qëndron në atë barrë.

SEZIONE VI.

Amministrazione della Banca

Art 36

La Direzione della politica generale della Banca è riservata al Consiglio di Amministrazione.

Il Consiglio provvede alla rappresentanza della Banca, in tutti suoi rapporti a mezzo di suoi delegati.

Esso è investito di tutti i più ampi poteri di amministrazione, sia ordinaria che straordinaria, ed in genere di tutti i poteri che non siano dalla presente Legge o dallo Statuto della Banca espressamente riservati all' Assemblée generale degli azionisti.

Art. 37.

Il numero dei membri del Consiglio di Amministrazione è fissato nello Statuto della Banca.

I Consiglieri di Amministrazione sono nominali dalla Assemblée generale. Uno di essi viene designato dal Ministro delle Finanze albanesi.

Art. 38.

I Consiglieri di Amministrazione durano in carica sei anni e sono tutti rieleggibili.

Metà dei Consiglieri nominali all' atto della costituzione della Banca verranno rinnovati al termine del terzo esercizio sociale. La designazione degli amministratori da rinnovare verrà fatta mediante sorteggio.

In caso di vacanza, per dimissioni, decesso od altra causa, di uno o più posti di Consiglieri, gli amministratori rimasti in carica possono sostituire provvisoriamente gli amministratori mancanti, sino alla convocazione della prossima Assemblée generale. Qualora il numero dei Consiglieri rimasti in carica sia inferiore a cinque, la sostituzione dei Consiglieri mancanti dovrà essere fatta dall' Assemblée generale, la quale potrà all' uopo essere convocata d' urgenza in via straordinaria.

Gli amministratori nominati in sostituzione di altri, durano in carica per il periodo di tempo in cui sarebbero durati gli amministratori sostituiti.

Art. 39.

Prima di entrare in carica ciascuno degli amministratori deve dare cauzione depositando nelle casse sociali almeno cento azioni della Banca.

Le azioni depositate debbono essere vincolate a garanzia degli atti di gestione dell' amministratore finché l' amministratore dura in carica.

Art. 40.

Il Consiglio elegge fra i suoi membri un Presidente, uno o due Vice presidente ed un Consigliere segretario, i quali durano in carica sei anni

Art. 40.

Këshilli zgjedh ndër misat e vet një Kryetar, një ose dy Nënkretarë dhe një Këshilltar Sekretar, të cilët qëndrojnë në këtë barrë gjashtë vjet edhe të gjithë munden me u zgjedhë rishtas. Mundet t' emnojë edhe një këshilltar delegat tue i caktue fuqit dhe përdorimin e nënshkrimit.

Këshilli mوندet masandaj me i proponue Kuvëndit të Përgjithshëm emnimin e një Kryetari ndërri (onorario) të Bankës, i cili mundet të marrë pjesë, më i tepër (insopranumero) në mbledhjet e Këshillit, me të drejtë vote.

Kryetari, Nënkretarët, Këshilltari Sekretar dhe (eventuale) po të jetë dhe Këshilltari Delagat, ose në mungesë të tij një tjetër Këshilltar i emnuem prej Këshillit të Administratës, formojnë Komitetin e Administratës së Bankës, me atribucionet (atribuzioni) dhe me fuqit të specifikue me më poshtë. Për me asistue në mbledhjet e këtij Komitetit mundet të shënjohet, me vendim të Këshillit t' Administratës, një mis tjetër të këtij Këshilli.

Art. 41.

Për xhestimin (gestione) e Bankës dhe për drejtimin e përhershëm (permanente) të veprimevet shoqnore (sociali) kujdesohet Komiteti i Administratës, të cilit i mbeten ekspresivisht të delegue gjithë fuqit e administratës, kàqë ordinare sa edhe të jashtëzakonëshme, që i janë dhanë (atributi) Këshillit të Administratës, pa asnjë përjashtim edhe të cilit i janë dhanë ekspresivisht gjithë fakultetet e duhuna për të vuemit në veprim dhe për mërritjen (raggiungimento) e qëllimevet të Bankës të shënuem në artikullin 15, që nuk do t' i jenë në mënyrë taksative riserve Kuvëndit të Përgjithshëm prej kësaj Ligje ose prej Statutit të Bankës.

Posaçërisht (in particolare) Komiteti i Administratës ka fakultet të stipullojë, n' emën të Bankës, q' do konvencion me Qeverrin Shqiptare ose me Qeverri tjera, e me q' do auktoritet Ent (Ente) ose person.

Komiteti autorizon q' do krijim, emision ose tërheqie (ritiro) të biljetavet të Bankës në, masën e caktue prej kësaj Ligje si edhe konimin (coniazione) edhe të vuemit në çirkollacion të monedhvet ari e metali divisionale (divisionali) të Shtetit Shqiptar.

Komiteti cakton konditat e përgjithëshme për veprime skontimi (sconto), të paradhanjeve mbi vlefte e mbi malle, për depozitat e kont korrentet dhe për gjithë veprimet e shërbimet te tjera të Bankës. Aj cakton rregulloret e mbrëodëshme.

Komiteti vendosë si duhet të jenë formet, riservat e Bankës dhe në cilin vënd këto riserva du-

e sono tutti rieleggibili. Può anche nominare un Consigliere delegato, determinandone i poteri e l'uso della firma.

Il Consiglio, inoltre, può proporre all' Assemblée generale la nomina di un Presidente onorario della Banca, il quale può partecipare, in soprannumero, alle sedute del Consiglio, con diritto a voto.

Il Presidente, i Vice presidente, il Consigliere segretario e l'eventuale Consigliere delegato, o in sua mancanza un altro Consigliere nominato dal Consiglio di Amministrazione, costituiscono il Comitato di Amministrazione della Banca, con le attribuzioni e i poteri appresso specificati. Ad assistere alle sedute di tale Comitato può essere destinato, con deliberazione del Consiglio di Amministrazione, un altro membro del Consiglio stesso.

Art. 41.

Per la gestione della Banca e per la direzione permanente delle operazioni sociali provvede il Comitato di Amministrazione, al quale restano espressamente delegati tutti i poteri di amministrazione, sia ordinaria che straordinaria, attribuiti al Consiglio di Amministrazione senza eccezione alcuna, ed al quale sono espressamente conferite tutte le facoltà necessarie per l'attuazione ed il raggiungimento degli scopi della Banca indicati all' articolo 15, che non siano dalla presente Legge o dallo Statuto della Banca riservati in modo tassativo all' Assemblée generale.

In particolare il Comitato di Amministrazione ha facoltà di stipulare, in nome della Banca, qualsiasi convenzione col Governo Albanese e con altri Governi, e con qualsiasi autorità Ente o persona.

Il Comitato autorizza ogni creazione, emissione o ritiro dei biglietti della Banca, nei limiti prescritti dalla presente Legge, nonché la coniazione e la messa in circolazione delle monete auree e metalliche divisionali dello Stato Albanese.

Il Comitato fissa le condizioni generali per le operazioni di sconto, anticipazioni su valori e su merci, per i depositi e conti correnti e per tutte le altre operazioni e servizi della Banca. Esso stabilisce i regolamenti d'ordine interno.

Il Comitato decide come debbano essere costituite le riserve della Banca ed in quale luogo le riserve stesse debbono essere depositate. Esso decide anche in che modo debbono essere rimborsati i biglietti della Banca.

Il Comitato stabilisce la istituzione e la soppressione di sedi, succursali, agenzie o rappresentanze, ovunque nel territorio dello Stato Albanese o all' estero.

Il Comitato sovrintende alla compilazione

het të jenë të depozitume. Aj vendos edhe në cilën mënyrë duhet të rimborsohen biljetat e Bankës.

Komiteti cakton ngrehjen e suprimimin e ndejavet, degavet, axhencivet ose përfaqsimet, kudo në tokën e Shtetit Shqiptar ose jashtë.

Komiteti mbikqyr (sovraintende) kompillimin e llogarivet (rendiconti) muajore dhe të buxhetivet të përvjetëshme të Bankës.

Komiteti kujdesohet të caktojë shpërblimin (retribuzione) për Këshilltarin delegat e mundet edhe, në vënd të Këshillit të Administratës dhe si i deleguemi i tij, t' emnojë këtë Këshilltar delegat.

Komiteti emnon dhe pushon drejtorët, prokurorët dhe funksionarët e Bankës e, po t' a lypin nevoja, emnon e pushon mandatarë (mandatari), të posaçëm ose të përgjithshëm, tue u caktue atribucionet (attribuzioni), fuqit dhe shpërblimet (retribuzioni), ashtu si atij duket më mirë për mirëvajtjen e Bankës.

Komiteti ka fakulltet të konsentojë iskricione, fshime (cancellazioni), surroga (surroghe) ipotekash e të rinunciojë në ipoteka ligjorë, të bëjë ç' do veprim pranë Administratës së Detyrës (debito) Publike e pranë ç' farë do tjetër Administrate publike kaqë shqiptare sa edhe të huaje.

Komiteti mundet të vendosjë mbi ç' do veprim gjyqësor në Shqipni ose jashtë e ka fakulltet edhe të bajë goditje (transigere) e të bahet arbitër i ç' farë do kundërshtimi (controversia), edhe me ndërmjetësi të komponuësve (compositori miqësorë).

Art. 42.

Drejtorija Qëndrore e Bankës me qendër në kryeqytetin e Shqipnis kujdesohet për zbatimin e vendimevet të Këshillit t' Administratës e të Komitetit të Administratës, mbas rregullavet të caktueme prej rregullorevet të Bankës.

Ajo do të jetë e formueme prej katër misave, prej të cilëve dy prej kombësije shqiptare e dy prej kombësije italiane, të gjithë të emnuem prej Komitetit të Administratës. Njenit prej këtyne dy të fundit do t' i jepet kryesija e Drejtoris, me votë risolutive (dirimente).

Deri sa Banka s' do të ket marrë shvillimin e duhur misat e Drejtoris Qendrore munden të jenë vetem dy: një shqiptar e tjetri italian. me votë përfundues (prevalente).

Art. 43.

Nënshkimi i Bankës për detyrimet (obbligazioni) drejt të tretëve dhe nënshkrimi i banknotavët i përket Kryetarit ose njenit prej Nënkretarvet, bashkë me një tjetër Këshilltar të të Administratës, që ma mirë (preferibilment) do të jetë Këshilltari Sekretar.

dei rendiconti mensili e dei bilanci annuali della Banca.

Il Comitato provvede a determinare la retribuzione per il Consigliere delegato e può anche, in vece e quale delegatario del Consiglio di Amministrazione, nominare il Consigliere delegato stesso.

Il Comitato nomina e revoca i direttori, procuratori e funzionari della Banca ed, occorrendo, dei mandatari speciali o generali, determinandone le attribuzioni, i poteri e le retribuzioni, come esso crede del caso per il migliore andamento della Banca.

Il Comitato ha facoltà di consentire iscrizioni, cancellazioni, surroghe di ipoteche e rinunciare ad ipoteche legali, di fare qualsiasi operazione presso l' Amministrazione del Debito pubblico e presso qualunque altra amministrazione pubblica sia albanese, sia straniera.

Il Comitato può deliberare su qualsiasi azione giudiziaria in Albania od all' estero ed ha pure facoltà di transigere ed arbitrare qualsiasi controversia, anche a mezzo di amichevoli compositori.

Art. 42.

La Direzione Centrale, con sede nella capitale della Albania, provvede alla esecuzione delle deliberazioni del Consiglio di amministrazione e del Comitato di amministrazione, a seconda le norme fissate dai regolamenti della Banca.

Essa sarà formata di quattro membri, dei quali due di nazionalità albanese e due di nazionalità italiana, tutti nominati dal Comitato di Amministrazione. Ad uno di questi due ultimi sarà attribuita la presidenza della Direzione, con voto dirimente.

Finchè la Banca non avrà preso il necessario sviluppo i membri della Direzione Centrale possono essere solo due: uno albanese e l' altro italiano, con voto prevalente.

Art. 43.

La firma della Banca per le obbligazioni di fronte ai terzi e la firma delle banconote è attribuita al Presidente o ad uno dei Vice presidente, congiuntamente ad altro Consigliere di amministrazione, che preferibilmente dovrà essere il Consigliere segretario.

Komiteti i Administratës shënjon, me delegë (delega) të posaçme, ata që munden në emen të Bankës, të japin dftesa për derdhje ose për depozita, të xhirojnë ose të çlyejnë (quietazare) efektë (effetti), dhe të bajnë, drejt të tretëve, veprime të caktueme administrative, që herë mbas hore specifikohen.

Përfaqësimi i Bankës para gjyqit i përket ekslusivisht Kryetarit.

Art. 44.

Administratorët e mandadarët e tyre nuk lidhin ndonji detyrim (obligazine) për veten e tyre (in proprio), për sa i përket aktivitetit që shvillojnë në emën e për llogari të Bankës. Ata përgjigjen vetëm për zbatimin e mandatës (mandato) së tyre.

Art. 45.

Këshilli i Administratës konvohohet prej Kryetarit, pranë ndejës së Këshillit, sa herë që ai t' a quejë të nevojshme o gjithë sa hesë që të bahet kërkesë të pakën prej një së trete të Këshilltarëve, tue kallzue dhe çashtjet për t' u tratue në Këshillë. Konvokimi bahet me letër të porositun ose me telegrame, të pakën shtatë dit para datës së caktueme për mbledhjen.

Për me qënë të vlefshme vendimet e Këshillit lypet ndodhja të pakën e një së tretës së Këshilltarëve.

Komiteti i Administratës konvokohet prej Kryetarit, të pakën dy herë në muej.

Art. 46.

Këshilli i Administratës dhe Komiteti i Administratës vendosin me shumicë votash. Në njësi votash fiton (prevale) ana në të cilën asht vota e Kryetarit.

Mbledhjet dhe vendimet e Këshillit dhe të Komitetit i Administratës duhet të mbahen në proces verbalë, të cilët, të redaktuem prej Sekretarit, pershkruhen rispektivisht në librin e mbledhjevet e të vendimevet të Këshillit të Administratës e nënshkruhen prej Kryetarit e prej Sekretarit.

Kopjet dhe të nxjerrurat (estratti) e proces verbalëvet të Këshillit e të Komitetit të Administratës, të vertetueme konformë prej Sekretarit e vistueme prej Kryetarit të Këshillit ose prej zavedësit të tij, provojnë vendimet e Këshillit e të Komitetit drejt të tretëve.

Art. 47.

Këshilltarëve të Administratës dhe misavet të Komitetit të Administratës u përket një indemnitet (gettone) ndodhjeje (presenza) për ç'do mbledhje të Këshillit e të Komitetit në të cilën marrin pjesë dhe në sasin që do të caktohet prej Këshillit vetë. Atyne u tokon dhe rimborsimi i shpenzimevet të bame në ushtrimin e funksionevet të tyre, si

Il Comitato di Amministrazione designa, con delega speciale, coloro i quali possono in nome della Banca, rilasciare quietanza per versamenti o depositi, girare o quietanzare effetti, ed eseguire, nei confronti dei terzi, determinate operazioni di ordine amministrativo, che sono di volta in volta specificate.

La rappresentanza della Banca in giudizio spetta esclusivamente al Presidente.

Art. 44.

Gli Amministratori ed i loro mandatari non contraggono alcuna obbligazione in proprio, in relazione all'attività che esplicano in nome e per conto della Banca. Essi rispondono soltanto dell'esecuzione del loro mandato.

Art. 45.

Il Consiglio di Amministrazione viene convocato dal Presidente, presso la sede del Consiglio stesso, quante volte egli lo ritenga opportuno o tutte le volte che ne sia fatta domanda da almeno un terzo dei Consiglieri, con l'indicazione degli argomenti da trattare nel Consiglio. La convocazione vien fatta per lettera raccomandata o per telegramma, almeno sette giorni prima della data fissata per la riunione.

Per la validità delle deliberazioni del Consiglio è richiesta la presenza di un terzo almeno dei Consiglieri.

Il Comitato di Amministrazione viene convocato dal Presidente, almeno due volte al mese.

Art. 46.

Il Consiglio di Amministrazione e il Comitato di Amministrazione deliberano a maggioranza di voti. In caso di parità prevale il parito cui accede il voto del Presidente.

Le adunanze e le deliberazioni del Consiglio e del Comitato di Amministrazione debbono constare da processi verbali, i quali, redatti dal Segretario, vengono rispettivamente trascritti nel libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio di Amministrazione o in quello del Comitato di Amministrazione e vengono firmati dal Presidente e dal Segretario.

Le copie e gli estratti dei verbali del Consiglio e del Comitato di Amministrazione, certificati conformi dal Segretario e vistati dal Presidente del Consiglio e da chi ne fa le veci, fanno prova delle deliberazioni del Consiglio e del Comitato nei confronti dei terzi.

Art. 47.

Ai Consiglieri di Amministrazione e ai membri del Comitato di Amministrazione spetta un gettone di presenza per ogni seduta di Consiglio e di Comitato alla quale partecipino e nella misu-

edhe një pjesë (partecipazione) e fitimevet, mbas dispozitavet të artikullit 54.

Art. 48.

Kolegji i sindakëve (collegio dei sindaci) formohet prej tre sindakve efektiv dhe dy zëvendësues (supplenti).

Sindakët emnohen prej Kuvendit të Përgjithshëm. Një prej sindakëve efektiv shënohet prej Ministrisë të Financave të Shqipërisë.

Funksioni i sindakut mundet me i u afidue edhe esponentit (esponente) të një Shoqënie të besueshme kontrollimi (Auditor, Trust Company). Sindakët qendrojnë në barrën që marrin për gjashtë vjet edhe munden me u zgjedhë rishtas.

Gjysma e sindakëve t' emnuem në formim e sipër të Bankës do të ndrohen në mbarimin e ushtrimit të shoqënuar, caktimi (designazione) i sindakëve për t' u ndrrue do të bahet me anë shorti.

Kuvendi i Përgjithshëm cakton që do vjet shperblimet (emolumenti) e sindakëve.

Art. 49.

Sindakët ushtrojnë kontrollin mbi xhestimin (gestione) kontabel të Bankës dhe mbi zbatimin (ottemperanca) e dispozitavet të Ligjës e të Statutit. Pas sindakëve funksionet e Kontrollit a të revizionit (revizione) munden me i u afidue, me vendim të Kuvendit, të Këshillit e të Komitetit të Administratës, ndonjë Shoqënie të besueshme të specializojme.

Sindakët munden më që do kohë të eksaminojnë librat kontabel të Bankës, të asistojnë në mbledhjet e Këshillit të Administratës e të lypin informata prej Komitetit të Administratës.

Ata munden me u përzi, për asnjë shkak, në xhestimin e punëve të Administratës së Bankës.

Sindakët vërtetojnë (attestano) konformitetin e situatavet mëjore e të buxhetit vjetuar me shkriimet kontable (scritture contabili) të Bankës dhe përçjellin (accompagnano) buxhetin me një relacion në Kuvendit e Përgjithshëm të aksionistevet.

SEKSION VII.

Buxhët i Bankës dhe pjesim i fitimevet

Art. 50.

Vjeta shoqnore (sociale) fillon me 1 kalinduer e mbaron me 31 dhejue.

Ushtrimi i parë përmbledh periudhën e kohës së kalueme ndermjet ditës së ngrehjes të kankës dhe të 31 dheorit të vitit pasues.

Art. 51.

Në mbylljen e qëdo ushtrimi redaktohet buxheti vjetuar i aktivitetit e i pasivitetit të Bankës. Buxheti dotë shfaqin (dimorere) sheshit (con evidenza) dhe drejtë gjendjen patrimoniale

ra che verrà stabilita dal Consiglio stesso. Ad essi spetta anche il rimborso delle spese incontrate nell'esercizio delle loro funzioni, nonché una partecipazione agli utili, secondo le disposizioni dell'articolo 54.

Art. 48.

Il Collegio dei sindaci è costituito da tre sindaci effettivi e due supplenti.

I sindaci sono nominati dall'Assemblea generale. Uno dei sindaci effettivi viene designato dal Ministro delle Finanze Albanesi.

La funzione di sindaco può essere affidata anche all'esponente di una Società fiduciaria di revisione (Auditor, Trust Company).

I sindaci durano in carica sei anni e sono rieleggibili.

Metà dei sindaci nominati all'atto della costituzione della Banca verranno rinnovati al termine del terzo esercizio sociale. La designazione dei sindaci da rinnovare verrà fatta mediante sorteggio.

L'Assemblea generale fissa ogni anno gli emolumenti dei sindaci.

Art. 49.

I sindaci esercitano il controllo sulla gestione contabile della Banca e sulla ottemperanza alle disposizioni della Legge e dello Statuto. Oltre che ai sindaci le funzioni di controllo e revisione possono essere affidate, su deliberazione dell'Assemblea, del Consiglio o del Comitato di amministrazione, a una Società fiduciaria specializzata.

I sindaci possono, in ogni tempo, esaminare i libri contabili della Banca, assistere alle riunioni del Consiglio di amministrazione e chiedere informazioni al Comitato di amministrazione.

Essi non possono però avere ingerenza, per qualsiasi ragione, nella gestione degli affari nella amministrazione della Banca.

I sindaci attestano la conformità delle situazioni mensili e del bilancio annuale con le scritture contabili della Banca ed accompagnano il bilancio con una relazione all'Assemblea generale degli azionisti.

SEZIONE VII.

Bilancio della Banca e ripartizione degli utili.

Art. 50.

L'anno sociale comincia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre.

Il primo esercizio comprende il periodo di tempo trascorso fra la data di costituzione della Banca ed il 31 dicembre dell'anno successivo.

Art. 51.

Alla chiusura di ogni esercizio viene redatto il bilancio annuale delle attività e passività della Banca. Il bilancio deve dimostrare con evidenza e verità lo stato patrimoniale della Banca, gli utili

të Bankës, fitimet e bame ose humbjet e pësue me. Në kompillimn e buxhetit duhen vue (apportate, svalutimet e ndodhuna në aktivitetet, vlefte efektive e të cilavet presumohet ma poshtë nga vlefte emnore (nominale) Titujt qi bajnë pjesë në portafolin tituj (portafoglio titoli nuk munden me u shti në buxhet për një vlefte ma të naltë se kursi i 31 dhjetorit ose çmimi i blerjes (acquisto).

Art. 52.

Buxheti vjetuer, i provuem prej këshillit të Administratës, prej këtij vëhet në dispozicion të sindakëve, jo më von se tridhet dit para datës së konvokimit të Kuvendit të Përgjithshëm ordinar.

Buxheti duhet të rrijë id epezitue në kopje bashkë me rrellacionin e Sindakëve, pranë ndejës së Këshillit të Administratës ndër pesmbëdhjetë ditë qi perçedojnë Kuvendin e Përgjithshëm e deri sa t' aprovohet.

Art. 53.

Mbas mbylljes të parit ushtrim do të kompillohet ç' do muej një llogari përmbledhëse (rendi conto sommario) të situatës aktive e pasive të Bankës.

Këjo llogari (rendiconto) duhet të tregojë veças:

në pasiv: a) kapital aksionar; b) fond reserve; c) biljeta çirkollacioni; d) kont korrente) kreditorë dhe pengime (impegni) tjera më skadencë të shpejtë; e) e pasivitet e të tjera.

në aktiv: a) të njehuna (numerario) në arkë; b) diviza e biljeta Bankash e Shteteve të Huëja c) efekte e Bona thesarit; d) paradhanje me garanci; e) portafol tituj; c) aktivitetet e të tjera.

Art. 54.

Mbi fitimet e thjeshta (netti) të vertetue në buxhet më parë nga të gjitha do të nxiren 10% (dhetë për qint) për me i a asenjue (assegnare) Qeveris Shqiptare, si pjesëtim (partecipazione) i sajë në fitimet e Bankës e masandaj jo më pak se 10% (dhetë për qint) për me i destinue në fondin e ris.rvës.

Prej pjesës së mbetur të fitimevet do t' i jepen 5% (pesë për qint) Këshillit të administratës dhe 5% (pesë për qint) Komitetit të Administratës.

Shuma qi tepron do t' i ndahet aksionistëve në përpjestim të kapitalit e efektivisht të derdhun (versato), po qe se Kuvendi i Përgjithshëm mbi proponimin e Këshillit, të vendosin të nxjerruna (prelevamenti) të posaçme në favor të riservave të jashtëzakonëshme, ose të disponojë dërgesë në ushtrimet pasuëse të gjitha ose një pjesë të fitimevet qi u përkasin aksionistëve.

conseguiti o le perdite sofferte.

Nella compilazione del bilancio debbono essere apportate le opportune svalutazioni sulle attività, il cui valore effettivo si presume inferiore al valore nominale. I titoli facenti parte del portafoglio titoli non potranno essere portati in bilancio per un valore superiore al corso al 31 dicembre od al prezzo di acquisto.

Art. 52.

Il bilancio annuale, approvato dal Consiglio di Amministrazione, viene dal medesimo messo a disposizione dei sindaci, al più tardi trenta giorni prima della data di convocazione dell'Assemblea generale ordinaria.

Il bilancio deve restare depositato in copia, insieme con la relazione dei sindaci, presso la sede del Consiglio di Amministrazione durante i quindici giorni che precedono l'Assemblea generale e finché sia approvato.

Art. 53.

Dopo la chiusura del primo esercizio verrà compilato ogni mese un rendiconto sommario della situazione attiva e passiva della Banca.

Tale rendiconto deve indicare separatamente: al passivo: a) capitale azionario, b) fondo di riserva, c) biglietti in circolazione, d) conti correnti creditori ed altri impegni a scadenza immediata, e) le altre passività;

all'attivo: a) numerario in cassa, b) divise e biglietti di Banche e Stati esteri, c) effetti e Buoni del Tesoro, d) anticipazioni su garanzia, e) portafoglio titoli, f) le altre attività.

Art. 54.

Sugli utili netti accertati in bilancio sarà anzitutto prelevato il 10% (dieci per cento) da assegnare al Governo Albanese, quale sua partecipazione agli utili della Banca e quindi non meno del 10 % (dieci per cento) da destinare al fondo di riserva.

Sulla parte rimanente degli utili sarà assegnato il 5 % (cinque per cento) al Consiglio di Amministrazione ed il 5 % (cinque per cento) al Comitato di Amministrazione.

La somma residua sarà distribuita agli azionisti in proporzione del capitale effettivamente versato, salvo che l'Assemblea generale, su proposta del Consiglio, deliberi speciali prelevamenti a favore di riserve straordinarie, oppure disponga di mandare ai successivi esercizi tutti o parte degli utili spettanti agli azionisti.

Art. 55.

Banka, pos pjesëtimit të 10% (dhetë për qit) të riservuëm Shtetit Shqiptar nuk do t' i ulet kurrë asnjë tatim (imposta) ose taksë (tassa), me përjashtim të taksës së patentës (tatim mbi t' ardhurat) si mbas ligjës që është tash në fuqi.

Art. 56.

Po që së fondi i riservës, i parapamun në artikullin 54, do të kapërcejë shumë e përgjithshme të kapitalit shoqëror, nxjerrja (prelevamento) mbi fitimet mundet me u rridhë me 1% (një për qit).

Mënyra e vendosjes (collocamento) të fundit të riservës është fakultativ dhe do të caktohet prej Komitetit të Administratës. Të ardhurat (rendite) e vleftavet të riservavet janë pjesë e fitimevet të përgjithshme të Bankës.

Art. 57.

Pagesa e dividendevet (dividendi) të votuëm prej Kuvendit të Përgjithshëm bahet në afatet e mënyrat e caktueme prej Komitetit të Administratës.

Dividendet që nuk janë riscotue (riscossi) prej aksionistëve ndër pesë vjet prej datës në të cilën mundet me u kërkue, janë të përa shkruëm (prescritti) në favor të Bankës.

SEKSION VIII.

Likuidim i Bankës

Art.

Në mbarim të afatit të ngjatunit e Bankës ose në rast që të sgidhet më parë, do të procedohet në likuidimin e Bankës, me anë të Komitetit të Administratës, i ngarkuem me detyrën të Komitetit likuidues, ose me anë të njerit ose më tepër likuidatorëve, si mbas ligjeve dimevet të Kuvendit të Përgjithshëm.

Likuidatorët mundet, në bazë të një vendimi të Kuvendit të Përgjithshëm, t' i çdojnë kundër pageses efektive ose kundër titujve një Shoqërisë tjetër të drejtat, e aktivitet e pasivitetet e Bankës.

Art. 59.

Në likuidim e sipër Kuvendi, i Përgjithshëm konservon gjithë fuqitë. Ai ka të drejtë të bisedojë, të aprovojë ose të ndryshojë llogaritë e likuidimit e mundet me u dhanë shkarkim (scarico) likuidatorëve.

Art. 60.

Shka do të nxirret (ricavato) prej likuidimevet do të destinohet më parë nga të gjitha për më u rimborsue aksionistëve kapitalin që kanë efektivisht derdhun. Po të ketë tepëricë, këto do të ndahet në mënyrën analoge për sa disponon artikulli 54, paragrafi (a) linia II e III.

Art. 55.

La Banca, oltre alla partecipazione del 10% (dieci per cento) riservata allo Stato Albanese, non sottostará mai ad alcuna imposta o tassa, eccettuato il diritto di paten'e (imposta sul reddito) nella misura della legge attualmente in vigore.

Art. 56.

Se il fondo di riserva, previsto all' articolo 54, supererà l' ammontare del capitale sociale, il prelevamento sugli utili potrà essere ridotto all' 1% (uno per cento).

Il modo di collocamento del fondo di riserva è facoltativo e sarà determinato dal Comitato di Amministrazione. Le rendite dei valori delle riserve fanno parte degli utili generali della Banca.

Art. 57.

Il pagamento dei dividendi votati dall' Assemblée generale ha luogo nei termini e secondo le modalità stabilite dal Comitato di Amministrazione.

I dividendi che non sono riscossi dagli azionisti entro cinque anni dalla data in cui sono esigibili, sono prescritti a favore della Banca.

SEZIONE VIII.

Liquidazione della Banca.

Art. 58.

Alla scadenza del termine di durata della Banca od in caso di scioglimento anticipato, si procederà alla liquidazione della Banca, a mezzo del Comitato di Amministrazione, investito della qualifica di Comitato di liquidazione, oppure a mezzo di uno o più liquidatori, a seconda le deliberazioni dell' Assemblée generale.

I liquidatori possono, in virtù di una deliberazione dell' Assemblée generale, cedere contro pagamento effettivo o contro titoli ad altra Società i diritti, le attività e le passività della Banca.

Art. 59.

Durante il corso della liquidazione l' Assemblée generale conserva tutti i suoi poteri. Essa ha diritto di discutere, approvare o modificare i conti della liquidazione e può darne scarico ai liquidatori.

Art. 60.

Il ricavato della liquidazione sarà destinato anzitutto a rimborsare agli azionisti il capitale effettivamente versato. La eventuale eccedenza sarà ripartita in modo analogo a quanto disposto dall' articolo 54, alinea II e III.

Ligjë

Mbi rregullimin e monodhës

aprovueme prej Dhomës Deputetive më 23 Qershuer 1925 e prej Dhomës Senatit më 5 Korrik 1925

Art. 1.

Monedha ligjore në tokën shqypëtare asht frangu ar.

Art. 2.

Banka Kombtare e Shqypëuis ka me u kujdesue për të premit e këtyne monedhavel:

Ar	Diametri në milimeter	Pesha gram	Lejimi kalimit peshës per copë teper o mangut në miligram,
Copa frang ar	100, 25	32.258,06	32.26
" " "	20, 21	6,451.61	12,90
" " "	10, 19	3,225.80	6.45
Argjent			
Cepa frangash	5, 37	25,000,00	75.00
" " "	2, 27	10,000.00	50,00
" " "	1, 23	5,000.00	25.00
" " "	0,50 18	2,500.00	17.50

Nikel.

Monedhë me emrin "Lekë,

1. — Lekë ekuivalent (e barasueshme) me 0.20 fr. ari
0.50 " " " " " 0.10 " "

Tunç

Subdivisionet e Lekës (nendarje e Lekës)

0.25 Lekë ekuivalent (e barasue) me 0.05 " "
0,05 " " " " " 0.01 " "

Art. 3.

Monedhat arit dhe copat e argjentit prej fr. 5 të përbame prej 900 të mijta me lejimin e kalimit të dy të mijavet më tepër o mangut.

Art. 4.

Copat e njizet e dhe të qindarësh të nikelit kanë qenë të përbamë prej nikelit me 1000 të mijta e lejimi i kalimit të 25 të mijtavet në tepër o mangut.

Art. 5.

Copat e një e dy frangash e ata të pesëdhjetë qindarësh janë të përbame prej 835 të mijtavet në lejimin e kalimit të tri të mijtavet në tepër o mangut, për se të cilin nga këto dy metale.

Art. 6.

Pjestimi i monedhavel të tunçit caktohen në 960 të mijta bakër e 40 të mijta kallajit me lejimin e 5 të mijtavet tepër o mungut për se cilin nga këto të dy metale.

Legge

sull' ordinamento monetario

approvata dalla Camera dei Deputati il 23 giugno 1925 e dal Senato il 5 luglio 1925

Art. I.

La moneta legale nel territorio dello Stato Albanese è il franco oro

Art. II.

La Banca Nazionale d' Albania provvederà a coniare le seguenti monete;

	Diametro millimetri	Peso grammi	Tolleranza di peso per pezzo in più o in meno mgr.
Oro			
Pezzo di franchi	100 25	32.258 06	32,26
" "	20 21	6.451.61	12.90
" "	10 19	3 225.80	6.45
Argento			
Pezzo di franchi	5 37	25 000.00	7500
" "	2 27	10 000.00	50.00
" "	1 23	5 000 00	29,00
" "	0.50 18	2 500.00	17.50

Nichelio

Monete denominare "Lek.

Pezzo di 1. Lek equivalente a franchi 0 20
" " 0.50 " " " " 0.10

Bronzo

Suddivisioni del Lek.

Pezzo di 0.25 Lek equivalente a franchi 0 05
" " 0.05 " " " " 0.01

Art. III.

Le monete d' oro e il pezzo d' argento di franchi 5 sono al titolo di millesimi 900, con la tolleranza di due millesimi in più od in meno.

Art. IV.

I pezzi d' venti e dieci centesimi di nichelio consisteranno in nichelio al titolo di 100 millesimi, con la tolleranza di 25 millesimi in più o in meno.

Art. V.

I pezzi di uno e due franchi, e cinquanta centesimi sono al titolo di 835 millesimi con la tolleranza di tre millesimi in più od in meno.

Art. VI.

La lega delle monete di bronzo è fissata nella proporzione di 960 millesimi di rame e di 40 millesimi di stagno, con la tolleranza di 5 millesimi in più od in meno per ciascuno dei due metalli.

Art. 7.

Askush nuk asht i detyruem të pranojë në pagesë një shumë ma të madhe se Fr. ari 50 në monedha argjent; Arket e Shtetit dhe Banka Komtare e Shqypënis, janë të detyrueme të pranojnë monedha argjenti në masa të pakufizume.

Monedhat prej nikelit e prej tunçit mund të përdorën në pagesë vetëm në at sasi deri sa të jetë nevoja e përmbushjes së pjesvet të frangut.

Art. 8.

Monedhat që janë të mbeta veç sasis së lejueme edhe të caktueme me ligjë si edhe monedhat e cingume (të vdaruna), të birueme, të prishuna) sa mos me ju dukë shkrimet e fyra e të ferkue me në mënyrë që mos të jenë e mundun pamja e shtypje në të dyja anët ose nga njena vetëm, janë të perjashtueme nga përdorimi e mblidhen vetëm në Zyrën e shkembimevet të Bankës Komtare të Shqypënis si landë me vletje.

Art. 9.

Nder kontrata e akte, nder rregjistra të llogarivet të administratave si edhe në çdo rregjistër ose dokument që i përket interesave të popullit vleftjet do të njehsohen dhe të tregohen në Frang e qindar të monedhës Shqypëtare.

Po, kjo detyrë për me tregue vleftjet në frang e qinder të monedhës Shqypëtare i ngarkohet të gjithë shkrimevet që i përkasin llogarivet të privatvet tue fillue që prej 1 Kallnuer 1926

Kundravojtësit do t'i shtrohen gjobës prej Frangave 5 deri në 50.

Art. 10

Dënohen me burgim prej tri deri në dymbëdhjet vjet:

1) cilido që ban monedha të përgiashme, atyne të Shtetit;

2) cilido që me çfarë do mënyrë ndrron monedhat e verteteta tue i dhënë këtyne duken e një vleftjes ma të madhe;

3) cilido që në marrëveshtje me ndokënd i cili ka bërë ose asht tue ba përgjasim ose ndryshim në monedha, shtjen këto në Shtet ose i shpenzon ose në mënyrë tjetër i ven në përdorim ose ja ep të tjeret me qellim që t'i shpenzojnë ose t'i vënë përdorim në ndonji mëdyrë tjetër.

Art. 11.

Cilido që ndryshon cilësin e monedhaves kombtare tue i paksue në çdo mënyrë vleftjen ose në marrëveshtje me atë i cili ka bam ndryshimin kryen ndonji nga veprat e përmenduna në piken 3 të art. 10, dënohet me burgim prej një deri në pesë vjetë.

Art. VII.

Niuno è obbligato a ricevere nei pagamenti una somma maggiore di franchi cinquanta in monete divisionarie d'argento, le quali sono invece senza alcun limite ricevute nelle casse della Banca Nazionale d'Albania e in quelle dello Stato.

Le monete di nichelio e di bronzo possono essere impiegate nei pagamenti soltanto a compimento delle frazioni di franco.

Art. VIII.

Le monete calanti oltre la tolleranza determinata dalla legge e tutte quelle tosate, bucate, sfigurate e logore per modo che non ne sia più riconoscibile l'impronta da entrambi i lati o da uno solo sono escluse dal corso e ricevute solamente come pasta negli uffici di cambio della Banca Nazionale d'Albania.

Art. IX.

Nei contratti e negli atti pubblici, nei registri di contabilità delle pubbliche amministrazioni, e in ogni altro libro o documento che riguardi gli interessi del pubblico i valori devono essere calcolati ed espressi in franchi e centesimi della moneta Albanese.

Il medesimo obbligo di esprimere i valori in franchi e centesimi della moneta albanese è esteso a tutte le scritture private a datare dal primo Gennaio 1926.

I contravventori saranno soggetti a multa da franchi 5 a franchi cinquanta.

Art. X.

È punito con la reclusione da tre a dodici anni:

- 1) chiunque contraffarrà le monete nazionali;
- 2) chiunque alteri in qualsiasi modo monete genuine, col dare ad esse l'apparenza d'un valore superiore;
- 3) chiunque, di concerto con colui che abbia eseguito o sia concorso ad eseguire la contraffazione o alterazione di monete, le introduca nello Stato o le spenda o le metta altrimenti in circolazione, ovvero le procuri ad altri al fine di spenderle o di metterle altrimenti in circolazione.

Art. XI.

Chiunque altera la qualità delle monete nazionali scemandone in qualsiasi modo il valore, ovvero di concerto con chi abbia così alterato la moneta, commetta alcuni dei fatti indicati nel numero tre del precedente articolo è punito con la reclusione da uno a cinque anni.

Art. 12.

Cilido qî kà qenë në marrëveshtje me atë i cili ka ba ose ndihmë për përgjasimin ose ndryshimin e monedhës i shpenzon këto ose i vën në përdorim asht i dënuem, në qoftë se janë monedha të përmenduna n' art 10 me burgim prej nji deri në shtatë vjetë e me burgim prej nji vjetë deri në dhetë në qoftë se monedhat ja e të rasës së përmendun në piken e I. p' art. në fjalë. Në qoftë se asht rasa e monedhës të përmenduna n' art. 11. dënimi asht me burgim prej tre e deri në tridhjetë muej. Në qoftë se fajtori monedhat në fjalë i ka pranue besueshëm dënimi i burgimit asht deri në gjashtë muej burg ose me gjobë deri me 2000 (dymij franga)

Art. 13.

Cilido qî ban ose mban vegla të nevojëshme vetëm e vetem për përgjasimin ose ndryshimin e monedhës dënohet me burgim prej nji deri në pesë vjet.

Art. 14.

Kur për deliktet e parapame n' artikujt e kaluem zbatohet dënimi i burgimit duhet qî këtij t'i shtohet edhe gjoba si edhe të nenvuemt e fajtorit nën roje të veçantë t' autoriteteve të qetsis botore

Art. 15.

Lirohet nga dënimi ay fajtuer i cili kryen ndonji delikt nga ato të parapam n' artikujt e nalt-skenjuem po kje se ky para se autoritetet të kenë dijeni, mrrinë me ndalue përgjasimet, ndrrimet e qitunit në përdorim të monedhës të përgjasueme e të ndryshueme.

Art. 16.

Ka ç' do fuqi nga ato të parapame ma nalt, kartëmonedha e cila në themel të lejimit të veçant do të çitet nga Banka Komtare e Shqypënis dhe asht e barasueme me monedhen e metalit.

Dhe ata qî përgjasojnë akcionet e Bankës Komtare të Shqypënis marrin po ato dënime të cilat janë parapë për përgjasuesit ndryshuesit edhe ato qî përhapin monedha të përgjasueme (false)

Art. 17.

Banka detyrohet të nxjerrë e të vënë në çirkulacion edhe multiplikatat e Lekës në kartëmonedhë.

Art. 18.

Banka Komtare Shqiptare detyrohet me vue në çirkulacion ma parë Lekët me subdivizionet (nerndarjet) tij metalike dhe multiplat e tij në kartëmonedhë.

Për kohen e vueme në çirkulacion të frangut argjent ekuivalent (e barasueshme) me frangat ar. Shoqëria e Bankës detyrohet me ra d' acordo ma parë me Qeverrin Shqiptare. Këjo kohë nuk do të jetë ma shum se dy vjet.

Art. 19.

Djen nga fuqija ç' do dispozitë në veprim e cila asht në kundërshtim me artikujt e siperthanas.

Art. XII.

Chiunque, senza concerto con chi abbia eseguito o sia concorso ad eseguire la contraffazione o l'alterazione, spende o mette altrimenti in circolazione monete contraffatte o alterate è punito, se trattasi di quelle indicate all' articolo decimo, con la reclusione da uno a sette anni, e da tre a dieci, nel caso preveduto dal primo capoverso; e se trattasi di quelle indicate nell' articolo undecimo, con la reclusione da tre a trenta mesi.

Se il colpevole abbia ricevuto in buona fede le monete la pena è della detenzione sino a sei mesi o della multa sino a franchi duemila.

Art. XIII.

Chiunque fabbrica o detiene strumenti destinati esclusivamente alla contraffazione o alterazione di monete è punito con la reclusione da uno a cinque anni.

Art. XIV.

Quando per i delitti preveduti negli articoli precedenti si applica la pena della reclusione sono sempre aggiunte la multa e la sottoposizione alla vigilanza speciale dell' autorità di pubblica sicurezza.

Art. XV.

Va esente da pena il colpevole di alcuni dei delitti preveduti dagli articoli precedenti se riesca, prima che l' autorità ne abbia notizia, a impedire la contraffazione, l' alterazione o la circolazione delle monete contraffatte o alterate.

Art. XVI.

A tutti gli effetti sopra previsvisti, la carta moneta, che su base di esclusivo privilegio emettera la Banca Nazionale d' Albania è parificata alla moneta metallica.

Anche i falsificatori delle azioni della Banca Nazionale d' Albania incorrono nelle stesse pene previste per i falsificatori, contraffattori e spacciatori di moneta falsa.

Art. XVII.

La Banca Nazionale d' Albania dovrà mettere in circolazione multipli di „Lekë“, in carta moneta.

Art. XVIII.

La Banca dovrà in un primo periodo mettere in circolazione monete divizionali in „Lekë“, in monete metalliche e i suoi multipli in carta moneta. Prima di mettere in circolazione delle monete d' argento di un franco oro la Banca dovrà prendere accordi con il Governo Albanese.

Questo periodo non può durare più di due anni.

Art. XIX.

È abrogata qualunque disposizione vigente in opposizione ai precedenti articoli.